

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (*)

24 JANVIER 1994

PROJET DE LOI

**régissant le contrat d'organisation
de voyages et le contrat
d'intermédiaire de voyages**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE
L'ECONOMIE, DE LA POLITIQUE
SCIENTIFIQUE, DE L'EDUCATION ET
DES INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES ET
CULTURELLES NATIONALES (1)

PAR M. DE CLERCK

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a examiné ce projet de loi au
cours de ses réunions des 7 décembre 1993 et 12 jan-
vier 1994.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Ducarme.

A. — Titulaires :	B. — Suppléants :
C.V.P. MM. Candries, De Clerck, Dupré, Schuermans, Van- deurzen.	MM. Marsoul, Moors, Mme Nelis- Van Liedekerke, MM. Pinxten, Vandendriessche, Van Looy.
P.S. MM. Charlier (G.), Léonard, Mme Lizin, M. Minet.	Mme Burgeon (C.), MM. Collart, Gilles, Poty, Santkin.
V.L.D. MM. Deswaene, Platteau, Vautmans, Verwilghen.	MM. Bril, Cortois, Pierco, Taelman, Vergote.
S.P. MM. Dielens, Lisabeth, Schellens.	MM. Colla, De Bremaeker, Van der Maelen, Van der Sande.
P.R.L. MM. Ducarme, Pierard.	MM. Bertrand, Knoops, Kubla.
P.S.C. Mme Corbisier-Hagon, M. Thissen.	MM. Detremmerie, Gehlen, Lan- gendries.
Ecolo/ Agalev VI. MM. De Vlieghere, Mrael.	MM. Cheron, Defeyt, Geysels.
Blok M. Wymeersch.	M. Caubergs, Mme Dillen.

Voir :

- 1146 - 92 / 93 :

— N° 1 : Projet transmis par le Sénat.

(*) Troisième session de la 48^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1993-1994 (*)

24 JANUARI 1994

WETSONTWERP

**tot regeling van het
contract tot reisorganisatie
en reisbemiddeling**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR HET
BEDRIJFSLEVEN, HET
WETENSCHAPSBELEID, HET ONDERWIJS EN
DE NATIONALE WETENSCHAPPELIJKE EN
CULTURELE INSTELLINGEN (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER DE CLERCK

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie heeft onderhavig wetsontwerp be-
sproken tijdens haar vergaderingen van 7 december
1993 en 12 januari 1994.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Ducarme.

A. — Vaste leden :	B. — Plaatsvervangers :
C.V.P. HH. Candries, De Clerck, Dupré, Schuermans, Van- deurzen.	HH. Marsoul, Moors, Mevr. Nelis- Van Liedekerke, HH. Pinxten, Vandendriessche, Van Looy.
P.S. HH. Charlier (G.), Léonard, Mevr. Lizin, H. Minet.	Mevr. Burgeon (C.), HH. Collart, Gilles, Poty, Santkin.
V.L.D. HH. Deswaene, Platteau, Vautmans, Verwilghen.	HH. Bril, Cortois, Pierco, Taelman, Vergote.
S.P. HH. Dielens, Lisabeth, Schellens.	HH. Colla, De Bremaeker, Van der Maelen, Van der Sande.
P.R.L. HH. Ducarme, Pierard.	HH. Bertrand, Knoops, Kubla.
P.S.C. Mevr. Corbisier-Hagon, H. Thissen.	HH. Detremmerie, Gehlen, Langen- dries.
Ecolo/ Agalev VI. HH. De Vlieghere, Mrael.	HH. Cheron, Defeyt, Geysels.
Blok H. Wymeersch.	H. Caubergs, Mevr. Dillen.

Zie :

- 1146 - 92 / 93 :

— N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.

(*) Derde zitting van de 48^e zittingsperiode.

I. — EXPOSE INTRODUCTIF DU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE ET DES AFFAIRES ECONOMIQUES

« Le texte qui est soumis à la Commission de l'Economie de la Chambre a été voté en séance publique le 20 juillet 1993 par le Sénat.

I. Historique

Il s'agit en fait initialement d'une proposition de loi élaborée le 29 septembre 1992 par le Sénateur Martens en vue d'établir des règles précises visant à renforcer l'information et la protection des consommateurs dans les contrats de voyage.

Il est impérieux de transposer dans notre droit la directive 90/314 du 13 juin 1990 concernant les voyages, circuits et vacances à forfait, dont le délai de transposition fixé au 31 décembre 1992 est déjà dépassé. La procédure de transposition avait été entamée par l'Administration qui envisageait dès juillet 1992 de proposer un arrêté royal pris sur base des articles 28 et 34 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques de commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

Il est apparu cependant que cet arrêté royal, d'une part, risquait de ne transposer que partiellement la directive (champ d'application de l'arrêté royal limité au consommateur agissant à des fins privées, contrairement à la directive qui était plus large) et, d'autre part, devait encore faire l'objet d'une série de consultations imposées par la loi parmi lesquelles la Commission des clauses abusives dont l'arrêté royal de création est en cours d'élaboration.

L'idée dès lors de transposer la directive par une nouvelle loi a été renforcée par l'initiative du Sénateur Martens de déposer une proposition de loi qui reprenait en grande partie les dispositions de la directive. Nous avons en conséquence convenu de soutenir cette proposition et avons, en accord avec le Sénateur Martens, collaboré à la dernière phase de l'élaboration de cette proposition en apportant les modifications jugées nécessaires à une bonne transposition de la directive.

Le Sénateur Martens a gardé la paternité de la proposition de loi déposée le 18 janvier 1993 à la Commission de l'Economie du Sénat et le gouvernement a demandé l'urgence dans ce dossier pour se conformer à ses obligations communautaires.

Ce projet de loi résulte d'une collaboration très positive entre le pouvoir exécutif et le pouvoir législatif. Le secteur privé a été très largement consulté et a d'ailleurs été invité à une séance d'audition. Il s'est montré globalement favorable à la proposition de loi. La Commission de l'Economie du Sénat a consacré sept réunions à l'examen de la proposition de loi et a

I. — INLEIDING DOOR DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE EN ECONOMISCHE ZAKEN

« De aan de Commissie voor het Bedrijfsleven van de Kamer voorgelegde tekst, werd op 20 juli 1993 in openbare zitting door de Senaat goedgekeurd.

I. Historisch overzicht

In feite gaat het aanvankelijk om een wetsvoorstel dat op 29 september 1992 door senator Martens werd uitgewerkt, teneinde duidelijke regels op te stellen die ertoe strekken de voorlichting en de bescherming van de consument in de reiscontracten te vergroten.

Richtlijn 90/314 van 13 juni 1990 betreffende pakketreizen, met inbegrip van vakantiepakketten en rondreis pakketten moet dringend in ons recht worden omgezet. De omzettingstermijn ervan, bepaald op 31 december 1992 is namelijk reeds voorbij. De procedure voor de omzetting werd aangevat door de Administratie, die vanaf juli 1992 overwoog om een koninklijk besluit voor te stellen, genomen op basis van de artikelen 28 en 34 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument.

Gebleken is echter dat dit koninklijk besluit enerzijds het risico inhield de richtlijn slechts gedeeltelijk om te zetten (het toepassingsgebied van het koninklijk besluit is beperkt tot de consument die handelt uit privé-doeleinden en dit in tegenstelling tot de richtlijn die veel ruimer was) en anderzijds nog het voorwerp diende uit te maken van een reeks besprekingen opgelegd door de wet, onder meer over de Commissie voor onrechtmatige bedingen waarvoor het oprichtingsbesluit momenteel uitgewerkt wordt.

De idee om de richtlijn bijgevolg door een nieuwe wet om te zetten, werd versterkt door het initiatief van senator Martens om een wetsvoorstel in te dienen dat de bepalingen van de richtlijn grotendeels overnam. Wij hebben dan ook besloten het voorstel te steunen en hebben in akkoord met senator Martens aan de laatste fase in de uitwerking van dit voorstel meegewerkt, met name door de wijzigingen aan te brengen die nodig geacht worden voor een goede omzetting van de richtlijn.

Senator Martens is de geestelijke vader gebleven van het wetsvoorstel dat op 18 januari 1993 bij de Commissie voor Economische Aangelegenheden van de Senaat werd ingediend en de regering heeft gevraagd om aan dit dossier een spoedeisend karakter te verlenen, zodat ze aan haar communautaire verplichtingen kan voldoen.

Dit wetsontwerp vloeit voort uit een zeer positieve samenwerking tussen de uitvoerende macht en de wetgevende macht. De privé-sector werd in belangrijke mate geraadpleegd en werd bovendien op een hoorzitting uitgenodigd. Globaal gezien heeft het wetsvoorstel bij de sector een gunstige indruk nagelaten. De Commissie voor Economische Aangelegen-

introduit, de même que le gouvernement, une série d'amendements en vue d'améliorer le texte.

II. Compétence, accès à la profession et fonds de garantie

Il est clair que la matière couverte par la directive et la proposition de loi incombe exclusivement à l'autorité fédérale dans la mesure où il s'agit de règles relatives à la protection du consommateur et aux pratiques du commerce, en particulier les règles relatives à la publicité, à l'information du consommateur et aux conditions contractuelles.

Seul l'article 36 du projet de loi (transposant l'article 7 de la directive) pourrait poser un problème. Il prescrit que l'organisateur et/ou l'intermédiaire de voyages partie au contrat devra justifier de garanties suffisantes propres à assurer, en cas d'insolvabilité ou de faillite, le remboursement des fonds déposés et le rapatriement du consommateur. Il permet au Roi de déterminer la forme et les conditions auxquelles ces garanties doivent répondre.

S'il s'agit manifestement d'une disposition destinée à protéger le consommateur, il n'en demeure pas moins qu'elle pourrait constituer *indirectement* une *condition supplémentaire d'accès à la profession*, matière qui relèvera à partir du 1^{er} janvier prochain de la compétence des Régions compte tenu des dernières réformes institutionnelles. J'ai dès à présent invité les autorités régionales à une concertation en la matière. Nous étudions actuellement de concert le projet de fonds de garantie voyage sur lequel le secteur du tourisme travaille depuis plusieurs années et qu'il compte créer au début 1994. Ici aussi une excellente collaboration s'est manifestée entre les autorités fédérales et régionales pour définir une position commune tant au sujet de la forme et de modalités des garanties financières à envisager que du projet de fonds de garantie du secteur privé. A ce stade-ci des négociations, il semble à toutes les parties que la formule du fonds de garantie est la plus adéquate et qu'elle pourrait dès lors être retenue. Le secteur s'est montré très ouvert aux préoccupations des pouvoirs publics et a la volonté de rendre le système conforme aux exigences d'intérêt général.

III. Convention internationale relative au contrat de voyage

La matière visée par le présent projet de loi est actuellement régie en Belgique par la Convention internationale du 23 avril 1970 relative au contrat de

heden van de Senaat heeft zeven vergaderingen gewijd aan de bespreking van het wetsvoorstel en heeft, net als de Regering, een reeks amendementen ingediend om de tekst te verbeteren.

II. Bevoegdheid, toegang tot het beroep en waarborgfonds

Het is duidelijk dat de materie die door de richtlijn en het wetsvoorstel wordt bestreken uitsluitend tot de bevoegdheid van de federale overheid behoort, voor zover het om regels gaat betreffende de bescherming van de consument en de handelspraktijken, in het bijzonder de regels betreffende de openbaarmaking, de voorlichting van de consument en de contractuele voorwaarden.

Enkel een artikel 36 van het wetsontwerp (dat artikel 7 van de richtlijn omzet) zou een probleem kunnen vormen. Het schrijft voor dat de reisorganisatie en/of -bemiddeling die deel uitmaakt van het contract voldoende waarborgen moet bevatten die, ingeval van onvermogen of faillissement, de terugbetaling van de ingelegde fondsen en de repatriëring van de consument moeten kunnen waarborgen. Het stelt de Koning in staat de vorm en de voorwaarden waaraan deze waarborgen moeten voldoen, te bepalen.

Alhoewel het klaarblijkelijk om een bepaling gaat die bedoeld is om de consument te beschermen, neemt dit niet weg dat ze *onrechtstreeks* een *bijkomende voorwaarde* zou kunnen vormen voor de *toegang tot het beroep*, een materie die, rekening houdend met de laatste institutionele hervormingen, vanaf 1 januari eerstkomend onder de bevoegdheid van de Gewesten zal vallen. Ik heb vanaf nu reeds de gewestelijke overheid op een overleg omtrent deze materie uitgenodigd. Momenteel onderzoeken wij samen het ontwerp van het waarborgfonds inzake reizen, waarop de toeristische sector al sinds vele jaren werkt en dat hij in het begin van 1994 hoopt op te richten. Hier werd eveneens blijk gegeven van een schitterende samenwerking tussen de federale en de gewestelijke overheid om een gemeenschappelijk standpunt te bepalen, zowel op het vlak van de vorm en de nadere regels van de te overwegen financiële waarborgen als van het ontwerp van het waarborgfonds van de privé-sector. In dit stadium van de onderhandelingen komt het alle partijen voor dat het waarborgfonds de meest adequate formule is die bijgevolg in aanmerking kan worden genomen. De sector stond zeer open tegenover de bekommernissen van de overheid en tegenover de wil om het systeem in overeenstemming te brengen met de eisen van algemeen belang.

III. Internationale Overeenkomst betreffende het reiscontract

De materie bedoeld door dit wetsontwerp wordt momenteel in België geregeld door de Internationale Overeenkomst van 23 april 1970 betreffende het

voyage transposée dans notre pays par la loi du 30 mars 1973.

Afin d'éviter toute insécurité juridique résultant de l'application de deux législations différentes et parfois contradictoires sur certains points, il y a lieu de dénoncer la Convention de 1970. L'article 40 du projet de loi prévoit l'abrogation de la loi du 30 mars 1973 après la dénonciation par l'Etat belge. Etant donné que la dénonciation de la CCV, en vertu de son article 37, ne prend effet qu'un an après la date de réception de la notification de dénonciation, j'ai jugé opportun de notifier la dénonciation de la Belgique dès qu'il est apparu que le présent projet de loi avait toutes les chances d'être adopté. Cela fut fait le 22 septembre 1993 après l'adoption du projet par le Sénat. Le 4 octobre 1993 a été enregistrée officiellement la notification de dénonciation par la Belgique.

Si le présent projet est voté et entre en vigueur avant la fin du délai de dénonciation d'un an (4 octobre 1994), la nouvelle loi pourra néanmoins trouver à s'appliquer dans la mesure où son article 40, se fondant sur l'article 2.2 de la Convention, prévoit que le Roi déterminera les catégories de voyageurs auxquelles elle est directement applicable (un arrêté royal pourra ainsi désigner à cet effet les consommateurs privés).

IV. Contenu du projet de loi

1. Le projet de loi vise deux types de *contrat* :

1) *Le contrat d'organisation de voyages* conclu entre un consommateur et un organisateur de voyages.

Le voyage à forfait est défini comme une combinaison préalable de services comprenant au moins deux des trois services suivants :

- a) transport;
- b) logement;
- c) services touristiques non liés au transport ou au logement et pour autant que les prestations incluent une nuitée ou dépassent 24 heures.

2) *Le contrat d'intermédiaire de voyages* conclu entre un consommateur et un intermédiaire de voyage concernant un voyage à forfait ou des prestations touristiques isolées permettant d'accomplir un voyage.

2. Les dispositions des articles 4, 5 et 6 visent la publicité et la promotion des voyages : la publicité ne peut pas être trompeuse; si une brochure est mise à la disposition du voyageur, elle doit être lisible, apparente et non équivoque et doit mentionner une série d'informations pertinentes relatives à la catégorie du mode d'hébergement, son homologation, son classement touristique, à l'itinéraire, aux informations concernant les passeports et visas, aux formalités sanitaires éventuellement nécessaires, au prix, au

reiscontract dat in ons land werd omgezet door de wet van 30 maart 1973.

Teneinde elke juridische onzekerheid te vermijden die voortvloeit uit de toepassing van twee verschillende en op sommige punten soms tegenstrijdige wetgevingen, dient de Overeenkomst van 1970 te worden opgezegd. Artikel 40 van het wetsontwerp voorziet in de opheffing van de wet van 30 maart 1973 na de opzegging door de Belgische Staat. Aangezien de opzegging van de CCV, krachtens artikel 37, pas ingaat één jaar na de datum van ontvangst van de betekening van de opzegging, heb ik het opportuun geacht de opzegging van België te betekenen, zodra gebleken was dat dit wetsontwerp meer dan waarschijnlijk zou worden goedgekeurd. Dat geschiedde op 22 september 1993 na de goedkeuring van het ontwerp door de Senaat. De betekening van de opzegging door België werd officieel geregistreerd op 4 oktober 1993.

Indien het huidige ontwerp wordt goedgekeurd en in werking treedt vóór het einde van de opzeggingstermijn van één jaar (4 oktober 1994), zal de nieuwe wet kunnen toegepast worden voor zover artikel 40, dat gebaseerd is op artikel 2.2. van de Overeenkomst, voorziet dat de Koning de categorieën van reizigers zal bepalen waarop ze rechtstreeks van toepassing is (een koninklijk besluit zal hiervoor de privé-consumenten kunnen aanduiden).

IV. Inhoud van het wetsontwerp

1. Het wetsontwerp doelt op twee soorten *contracten* :

1) *Het contract tot reisorganisatie* gesloten tussen een consument en een reisorganisator.

Het ontwerp definieert een reis « tegen betaling van een totaalprijs » als een vooraf vastgelegde combinatie van diensten, die ten minste twee van de volgende drie diensten aanbiedt :

- a) vervoer;
- b) logies;
- c) niet met vervoer of logies verband houdende toeristische diensten en voor zover zij een overnachting behelzen of zich uitstrekken over een tijdsperiode van meer dan 24 uur.

2) *Het contract tot reisbemiddeling* wordt tussen een consument en een reisbemiddelaar gesloten met het oog op het organiseren van een reis tegen een vaste prijs dan wel het verlenen van afzonderlijke toeristische diensten om een reis mogelijk te maken.

2. Het bepaalde in de artikelen 4, 5 en 6 behelst het maken van reclame en promotie voor reizen : de gemaakte reclame mag niet misleidend zijn; de ter beschikking van de reizigers gestelde brochures moeten leesbaar, duidelijk en ondubbelzinnig zijn en moeten een aantal relevante gegevens bevatten met betrekking tot de huisvesting (categorie, homologatie, toeristische indeling), de routebeschrijving, paspoorten en visa, de eventueel vereiste formaliteiten op het gebied van de gezondheidszorg, het voor de

nombre minimum de personnes à atteindre pour que le voyage ait lieu, à l'assurance-annulation, ... La brochure engage l'organisateur ou l'intermédiaire de voyages.

3. L'article 7 prévoit de manière très précise l'information que le professionnel est tenu de donner :

- avant la conclusion du contrat (passeports, visas, conditions contractuelles, ...);
- avant le début du voyage (au plus tard 7 jours civils avant la date du départ : horaires, correspondances, coordonnées du représentant local, ...).

4. Les articles 9 et 10 règlent la forme et le contenu du contrat :

- lors de la réservation du voyage, le professionnel est tenu de délivrer au voyageur un bon de commande; le contrat prend cours au moment où le voyageur reçoit la confirmation écrite de la réservation délivrée par l'organisateur de voyages;

- le bon de commande et le contrat doivent contenir une série de mentions obligatoires (lieux, dates, périodes de séjour, moyens de transport, prix global, desiderata du voyageur, conditions d'annulation, conditions d'assurances, ...).

5. Le prix convenu dans le contrat n'est pas révisable sauf si celui-ci en prévoit la possibilité uniquement due aux variations des taux de change, du coût des transports et des redevances et taxes. Le prix est définitif 20 jours avant le jour du départ. Si la majoration excède 10 % du prix global, le voyageur peut résilier le contrat sans pénalité (article 11).

6. Les articles 13 à 16 prévoient les cas et les modalités de résiliation de contrat tant par l'organisateur de voyages que par le voyageur.

7. Les articles 17 à 19 règlent les problèmes de responsabilité de l'organisateur de voyages tandis que l'article 20 prévoit les obligations du voyageur lors de la constatation d'un défaut dans l'exécution du voyage.

8. Les articles 21 à 28 reprennent pour les contrats d'intermédiaire de voyages des dispositions équivalentes à celles relatives aux contrats d'organisation de voyages.

9. En ce qui concerne les sanctions et la recherche des infractions (articles 31 à 36), le projet de loi prévoit, comme pour la loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, la procédure d'avertissement, l'action en cessation et des sanctions pénales, de même qu'une procédure de règlement transactionnel permettant

reis vereiste minimum aantal personen, de annulatieverzekering, ... De brochure bindt de reisorganisator of reisbemiddelaar.

3. Artikel 7 bepaalt exact welke informatie moet worden verschaft :

- vóór het sluiten van het contract (paspoorten, visa, contractuele bedingen, ...);
- vóór de aanvang van de reis (uiterlijk 7 kalenderdagen vóór de vertrekdatum : dienstregelingen, aansluitingen, contactadres van de plaatselijke tegenwoordiger, ...).

4. In de artikelen 9 en 10 worden vorm en inhoud van het contract vastgesteld :

- bij het boeken van de reis moet de reisbemiddelaar of de reisorganisator aan de reiziger een bestelbon overhandigen; het contract ontstaat op het ogenblik waarop de reiziger van de reisorganisator de schriftelijke bevestiging van de geboekte reis ontvangt;

- de bestelbon en het contract moeten een aantal verplichte vermeldingen omvatten (plaatsen, data, duur van het verblijf, vervoermiddelen, totaalprijs, bijzondere wensen van de reiziger, annulatievoorwaarden, verzekeringsvoorwaarden, ...).

5. De in het contract overeengekomen prijs kan niet worden herzien, tenzij in het contract in een dergelijke mogelijkheid wordt voorzien, en wel alleen ten gevolge van een wijziging in de wisselkoersen, de vervoerskosten of de heffingen en belastingen. Twintig dagen vóór de vertrekdatum wordt de prijs definitief. Zo de prijsverhoging meer dan 10 % van de totaalprijs bedraagt, kan de reiziger het contract zonder vergoeding ontbinden (artikel 11).

6. De artikelen 13 tot 16 bepalen in welke gevallen en op welke wijze de reisorganisator alsmede de reiziger het contract kunnen opzeggen.

7. De artikelen 17 tot 19 regelen het knelpunt van de aansprakelijkheid van de reisorganisator, terwijl artikel 20 de verplichtingen van de reiziger bepaalt in geval deze vaststelt dat de uitvoering van de reis tekortkomingen vertoont.

8. De artikelen 21 tot 28 nemen voor de contracten tot reisbemiddeling gelijksoortige bepalingen over als die welke voor de contracten tot reisorganisatie gelden.

9. In verband met de sancties en de opsporing van de overtredingen (artikelen 31 tot 35) voorziet het wetsontwerp, net als bij de wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument, in de waarschuwingsprocedure, de vordering tot staking en strafbepalingen, alsook in een procedure tot minnelijke schikking, die door

l'extinction de l'action publique contre le paiement d'une somme.

10. L'article 36 prévoit l'obligation pour le professionnel de présenter des garanties financières contre les risques de faillite.

11. L'article 38 prévoit la possibilité de créer par arrêté royal une commission des litiges. Pour rappel, à ce sujet, l'ASBL Commission des litiges voyages où sont représentées 3 organisations de consommateurs (Test Achat, Ligue des familles, Arcopar) et l'ensemble du secteur du tourisme a été officiellement reconnue par les Affaires économiques compte-tenu de son caractère d'utilité publique.

Une convention a été signée le 4 avril 1993 entre l'ASBL et le Ministère des Affaires économiques et des bureaux et du personnel à temps partiel lui ont été affectés.

12. Le contrat-type dont la possibilité d'élaboration par arrêté royal est prévue à l'article 39 est utilisé dans la pratique par quasiment tous les professionnels du secteur compte-tenu de leur engagement dans la Commission des litiges, laquelle prévoit l'obligation d'utiliser le contrat-type. »

II. — DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

Une série de corrections d'ordre purement technique ont été apportées à de nombreux articles. Pour le reste, seuls les articles 41 et 42 ont fait l'objet d'une discussion.

Article 1^{er}

La Commission a apporté trois corrections formelles à cet article :

1) Au premier alinéa, 1°, c), troisième ligne, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *het logies* » au lieu de « *de logies* ».

2) Au premier alinéa, 1°, c), sixième ligne, il y a lieu d'insérer les mots « *une durée de* » après les mots « *dépassent* ».

3) Au premier alinéa, 1°, c), neuvième ligne, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *bevrijdt* » au lieu de « *bevrijden* ».

Cet article est ensuite adopté à l'unanimité.

Art. 2 à 4

Ces articles sont adoptés à l'unanimité, sans modification.

de betaling van een geldsom de strafvordering doet vervallen.

10. Artikel 36 stelt dat de beroepsbeoefenaren moeten beschikken over voldoende financiële garanties tegen het risico op faillissementen.

11. Artikel 38 voorziet in de mogelijkheid om bij koninklijk besluit een geschillencommissie op te richten. Er zij in dat verband aan herinnerd dat het ministerie van Economische Zaken de VZW Geschillencommissie heeft erkend op grond van haar openbaar nut. Die VZW verenigt drie verbruikersorganisaties (met name Testaankoop, Bond van Grote en Jonge Gezinnen, Arcopar) en de hele toeristische sector.

Op 4 april 1993 hebben het ministerie van Economische Zaken en de VZW een overeenkomst ondertekend. Vervolgens kreeg de VZW kantoorruimte en deeltijdse personeelsleden toegewezen.

12. Artikel 39 voorziet in de mogelijkheid om bij koninklijk besluit een modelcontract op te stellen. In de praktijk gebruikt haast iedereen in de sector dat modelcontract ten gevolge van de verbintenissen die de beroepsbeoefenaren in de Geschillencommissie zijn aangegaan en die met name voorschrijven dat ze het modelcontract moeten gebruiken. »

II. — BESPREKING VAN DE ARTIKELEN EN STEMMINGEN

In tal van artikelen werden een aantal louter technische verbeteringen aangebracht. Voor het overige werden alleen nog de artikelen 41 en 42 besproken.

Artikel 1

De commissie bracht in dit artikel 3 vormverbeteringen aan :

1) in het eerste lid, 1°, c), derde regel, dient « *het logies* » gelezen te worden in plaats van « *de logies* ».

2) in het eerste lid, 1°, c), zesde regel van de Franse tekst, dienen de woorden « *une durée de* » te worden ingevoegd na het woord « *dépassent* ».

3) in het eerste lid, 1°, c), negende regel, leze men « *bevrijdt* » in plaats van « *bevrijden* ».

Dit artikel wordt vervolgens eenparig aangenomen.

Art. 2 tot 4

Deze artikelen worden ongewijzigd en eenparig aangenomen.

Art. 5

Cet article est adopté à l'unanimité, compte tenu des corrections formelles suivantes :

1) A la deuxième ligne, il y a lieu d'insérer le mot « *précise* » après le mot « *manière* ».

2) Il y a lieu de lire comme suit les deux dernières lignes du 2° :

« *d'accueil et l'attention du voyageur doit être attirée sur la différence entre cette classification et les normes en vigueur en Belgique* ».

3) Il y a lieu de lire le 3° comme suit : « *à la nature et au nombre de repas inclus* ».

4) Il y a lieu de lire le 4° comme suit : « *la description de l'itinéraire* ».

5) Au 7°, il y a lieu de lire « *à la mention qu'il y a un* » au lieu de « *au* ».

Art. 6

Cet article est adopté à l'unanimité, sans modification.

Art. 7

Au premier alinéa, 2°, troisième ligne, il y a lieu de lire « *aux voyageurs* » au lieu de « *au voyageur* ».

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 8

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 9

Au premier alinéa, septième et huitième lignes du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *reisorganisator* » au lieu de « *reisagenten* », et, au deuxième alinéa, deuxième ligne du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *bevestiging* » au lieu de « *bevestitging* ».

Cet article est ensuite adopté à l'unanimité.

Art. 10

Les corrections suivantes sont apportées à cet article :

1) Au § 1^{er}, 1°, du texte néerlandais, il y a lieu de lire : « *de plaats en de datum van de ondertekening* ».

2) Au § 1^{er}, 9°, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *termijn* » au lieu de « *datum* ».

Art. 5

Dit artikel wordt eenparig aangenomen, rekening houdend met de hiernavolgende verbeteringen van vormelijke aard :

1) Op de tweede regel van de Franse tekst dient het woord « *précise* » te worden ingevoegd na het woord « *manière* ».

2) De voorlaatste en laatste regel van het 2°, van de Franse tekst, leze men als volgt :

« *d'accueil et l'attention du voyageur doit être attirée sur la différence entre cette classification et les normes en vigueur en Belgique* ».

3) Het 3° van de Franse tekst leze men als volgt : « *à la nature et au nombre de repas inclus* ».

4) Het 4° van de Franse tekst leze men als volgt : « *la description de l'itinéraire* ».

5) In het 7° van de Franse tekst leze men « *à la mention qu'il y a un* » in plaats van « *au* ».

Art. 6

Dit artikel wordt ongewijzigd en eenparig aangenomen.

Art. 7

In het eerste lid, 2°, op de derde regel van de Franse tekst leze men « *aux voyageurs* » in plaats van « *au voyageur* ».

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 8

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 9

In het eerste lid, op de zevende en achtste regel leze men « *reisorganisator* » in plaats van « *reisagenten* » en in het tweede lid, op de tweede regel leze men « *bevestiging* » in plaats van « *bevestitging* ».

Dit artikel wordt vervolgens eenparig aangenomen.

Art. 10

Dit artikel wordt gecorrigeerd als volgt :

1) § 1, 1°, leze men als volgt : « *de plaats en de datum van de ondertekening* ».

2) In § 1, 9°, leze men « *termijn* » in plaats van « *datum* ».

3) Au § 1^{er}, 12°, première ligne, il y a lieu de lire « *de résiliation* » au lieu de « *d'annulation* ».

4) Au § 1^{er}, 14°, deuxième ligne du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *en/of elke andere verzekering* » au lieu de « *en/of andere verzekeringen* ».

5) Au § 2, 1°, avant-dernière et dernière lignes, il y a lieu de lire : « *et l'attention du voyageur doit être attirée sur la différence entre cette classification et les normes en vigueur en Belgique* ».

6) Au § 2, 2°, il y a lieu de lire : « *la nature et le nombre des repas inclus* ».

7) A la première ligne du § 2, 6°, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *bijzondere* » au lieu de « *bijzonderen* ».

8) Au § 3, troisième ligne, du texte néerlandais, il y a lieu d'insérer les mots « *op de* » après le mot « *of* ».

9) Au § 3, septième ligne, il y a lieu d'insérer les mots « *du programme ou de la brochure de voyage* » après le mot « *modification* ».

L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Art. 11

1) Au § 2, deuxième ligne, du texte néerlandais, il y a lieu d'insérer les mots « *de datum van* » avant les mots « *het vertrek* ».

2) Au § 3, troisième ligne, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *verbreken* » au lieu de « *ontbinden* ».

3) Au § 4, première ligne, il y a lieu d'insérer les mots « *du prix* » après les mots « *du solde* ».

L'article ainsi corrigé est adopté à l'unanimité.

Art. 12

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 13

Cet article est adopté à l'unanimité, compte tenu des corrections suivantes :

1) Au premier alinéa, quatrième ligne, du texte néerlandais, il y a lieu d'insérer les mots « *in elk geval* » avant les mots « *vóór de afreis* ».

2) Au premier alinéa, sixième ligne, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *te verbreken* » au lieu de « *op te zeggen* ».

3) Au deuxième alinéa, première ligne, du texte néerlandais, il y a lieu d'insérer les mots « *in elk geval* » avant les mots « *vóór de afreis* ».

3) In § 1, 12°, eerste regel, van de Franse tekst leze men « *de résiliation* » in plaats van « *d'annulation* ».

4) In § 1, 14°, tweede regel, leze men « *en/of elke andere verzekering* » in plaats van « *en/of andere verzekeringen* ».

5) De voorlaatste en laatste regel van § 2, 1°, van de Franse tekst leze men als volgt : « *et l'attention du voyageur doit être attirée sur la différence entre cette classification et les normes en vigueur en Belgique* ».

6) § 2, 2°, van de Franse tekst leze men als volgt : « *la nature et le nombre des repas inclus* ».

7) In § 2, 6°, op de eerste regel, leze men « *bijzondere* » in plaats van « *bijzonderen* ».

8) In § 3, derde regel, dienen de woorden « *op de* » te worden ingevoegd na het woord « *of* ».

9) In § 3, zevende regel, van de Franse tekst dienen de woorden « *du programme ou de la brochure de voyage* » te worden ingevoegd na het woord « *modification* ».

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 11

1) In § 2, tweede regel, dienen de woorden « *de datum van* » te worden ingevoegd vóór de woorden « *het vertrek* ».

2) In § 3, derde regel, leze men « *verbreken* » in plaats van « *ontbinden* ».

3) In § 4, eerste regel, van de Franse tekst dienen de woorden « *du prix* » te worden ingevoegd na de woorden « *du solde* ».

Het aldus gecorrigeerde artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 12

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 13

Dit artikel wordt eenparig aangenomen, met inachtneming van volgende correcties :

1) In het eerste lid, vierde regel, dienen de woorden « *in elk geval* » te worden ingevoegd vóór de woorden « *vóór de afreis* ».

2) In het eerste lid, zesde regel, leze men « *te verbreken* » in plaats van « *op te zeggen* ».

3) In het tweede lid, eerste regel, dienen de woorden « *in elk geval* » te worden ingevoegd voor de woorden « *vóór de afreis* ».

Art. 14

1) Au § 1^{er}, deuxième ligne du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *verbreekt* » au lieu de « *opzeft* ».

2) Au § 1^{er}, première ligne, il y a lieu d'insérer les mots « *l'acceptation d'* » entre le mot « *soit* » et les mots « *une autre offre de voyage* ».

3) Au § 1^{er}, 1^o, troisième et quatrième lignes, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *zo de reis die ter vervanging wordt aangeboden* » au lieu de « *zo de aangeboden reis* ».

4) Au § 2, première ligne, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *in voorkomend geval* » au lieu de « *waar passend* ».

5) Au § 2, a), cinquième ligne, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *vertrekdatum* » au lieu de « *afreis* ».

6) Au § 2, b), quatrième ligne, il y a lieu de lire « *indépendantes de la volonté de* » au lieu de « *étrangères à* ».

Cet article est ensuite adopté à l'unanimité.

Art. 15

Cet article est adopté à l'unanimité, sans modification.

Art. 16

Au deuxième alinéa, avant-dernière ligne, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *de prijs van de reis* » au lieu de « *de reissom* ».

Cet article est adopté à l'unanimité, compte tenu de cette correction.

Art. 17

Au premier alinéa, troisième et quatrième, lignes du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *die de reiziger op grond van de bepalingen van het contract tot reisorganisatie redelijkerwijs mag hebben* » au lieu de « *die de reiziger op grond van het contract tot reisorganisatie redelijkerwijs mocht hebben* ».

Cet article est ensuite adopté à l'unanimité.

Art. 18

Cet article est adopté à l'unanimité, moyennant les corrections suivantes :

1) Au § 2, 2^o, deuxième ligne, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *vermeden* » au lieu de « *opgeheven* ».

2) Au § 2, 4^o, deuxième ligne, du texte néerlandais, il y a lieu d'insérer le mot « *zelfs* » avant les mots « *met inachtneming* ».

Art. 14

1) In § 1, tweede regel, leze men « *verbreekt* » in plaats van « *opzeft* ».

2) In § 1, 1^o, eerste regel, van de Franse tekst dienen de woorden « *l'acceptation d'* » te worden ingevoegd vóór de woorden « *une autre offre* ».

3) In § 1, 1^o, derde en vierde regel, leze men « *zo de reis die ter vervanging wordt aangeboden* » in plaats van « *zo de aangeboden reis* ».

4) In § 2, eerste regel, leze men « *in voorkomend geval* » in plaats van « *waar passend* ».

5) In § 2, a), vijfde regel, leze men « *vertrekdatum* » in plaats van « *afreis* ».

6) In § 2, b), vierde regel, van de Franse tekst, leze men « *indépendantes de la volonté de* » in plaats van « *étrangères à* ».

Dit artikel wordt vervolgens eenparig aangenomen.

Art. 15

Dit artikel wordt ongewijzigd en eenparig aangenomen.

Art. 16

In het tweede lid, voorlaatste regel, leze men « *de prijs van de reis* » in plaats van « *de reissom* ».

Hiermee rekening houdend, wordt het artikel eenparig aangenomen.

Art. 17

In het eerste lid, derde en vierde regel, leze men « *die de reiziger op grond van de bepalingen van het contract tot reisorganisatie redelijkerwijs mag hebben* » in plaats van « *die de reiziger op grond van het contract tot reisorganisatie redelijkerwijs mocht hebben* ».

Dit artikel wordt vervolgens eenparig aangenomen.

Art. 18

Dit artikel wordt eenparig aangenomen, mits inachtneming van volgende correcties :

1) In § 2, 2^o, tweede regel, leze men « *vermeden* » in plaats van « *opgeheven* ».

2) In § 2, 4^o, tweede regel, dient het woord « *zelfs* » te worden ingevoegd vóór de woorden « *met inachtneming* ».

3) Au § 3, deuxième alinéa, deuxième ligne, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *in voorkomend geval* » au lieu de « *waar passend* ».

Art. 19

1) Au § 3, *in fine*, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *overeenkomstig het internationaal verdrag dat deze dienst regelt* » au lieu de « *die het verdrag aan een dienstverlener als zodanig toekent of toestaat* ».

2) Au § 5, troisième ligne, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *aansprakelijkheid* » au lieu de « *aansprakelijkheid* ».

Cet article est adopté à l'unanimité, moyennant les corrections techniques ci-dessus.

Art. 20

A la deuxième ligne, il y a lieu d'insérer les mots « *par le voyageur* » après les mots « *doit être signalé* » et, à la huitième ligne du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *het geëigend formulier* » au lieu de « *een geëigend formulier* ».

L'article ainsi corrigé est adopté à l'unanimité.

Art. 21 et 22

Ces articles sont adoptés à l'unanimité.

Art. 23

Cet article est adopté à l'unanimité, moyennant les corrections ci-après :

1) Au § 2, 1°, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *ondertekening* » au lieu de « *sluiting* ».

2) Au § 2, 9°, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *termijn* » au lieu de « *datum* ».

3) Au § 2, 12°, première ligne, il y a lieu de lire « *les conditions de résiliation* » au lieu de « *les conditions d'annulation* ».

4) Au § 2, deuxième alinéa, il y a lieu de faire précéder les mots « *Le contrat* » par les mots « *§ 3* ».

5) Au § 2, deuxième alinéa, 1°, il y a lieu de lire les deux dernières lignes comme suit : « *et l'attention du voyageur doit être attirée sur la différence entre cette classification et les normes en vigueur en Belgique* ».

6) Au § 2, deuxième alinéa, 2°, il y a lieu de lire « *inclus* » au lieu de « *fournis* ».

7) Au § 3, premier alinéa, première ligne, il y a lieu de lire « *§ 4* » au lieu de « *§ 3* ».

3) In § 3, tweede lid, tweede regel, leze men « *in voorkomend geval* » in plaats van « *waar passend* ».

Art. 19

1) In § 3, *in fine*, leze men « *overeenkomstig het internationaal verdrag dat deze dienst regelt* » in plaats van « *die het verdrag aan een dienstverlener als zodanig toekent of toestaat* ».

2) In § 5, derde regel, leze men « *aansprakelijkheid* » in plaats van « *aansprakelijkheid* ».

Dit artikel wordt, rekening houdend met voornoemde vormverbeteringen, eenparig aangenomen.

Art. 20

Op de achtste regel leze men « *het geëigend formulier* » in plaats van « *een geëigend formulier* » en op de tweede regel van de Franse tekst dienen de woorden « *par le voyageur* » te worden ingevoegd na de woorden « *doit être signalé* ».

Het aldus gecorrigeerde artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 21 en 22

Deze artikelen worden eenparig aangenomen.

Art. 23

Dit artikel wordt eenparig aangenomen, rekening houdend met de hiernavolgende correcties :

1) In § 2, 1°, leze men « *ondertekening* » in plaats van « *sluiting* ».

2) In § 2, 9°, leze men « *termijn* » in plaats van « *datum* ».

3) In § 2, 12°, eerste regel, leze men « *verbreken* » in plaats van « *ontbinden* ».

4) In § 2, tweede lid, dienen de woorden « *§ 3* » te worden ingevoegd vóór de woorden « *Indien zij relevant zijn* ».

5) In § 2, tweede lid, 1°, leze men de voorlaatste en laatste regel van de Franse tekst als volgt : « *et l'attention du voyageur doit être attirée sur la différence entre cette classification et les normes en vigueur en Belgique* ».

6) In § 2, tweede lid, 2°, van de Franse tekst leze men « *inclus* » in plaats van « *fournis* ».

7) In § 3, eerste lid, eerste regel, leze men « *§ 4* » in plaats van « *§ 3* ».

Art. 24

Cet article ne fait l'objet d'aucune observation et est adopté à l'unanimité.

Art. 25

1) Dans l'intitulé néerlandais du Chapitre V, Section 2, Sous-section 1, il y a lieu de lire « *verbreking* » au lieu de « *opzegging* ».

2) A la deuxième ligne du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *verbreekt* » au lieu de « *opzegt* ».

3) Au 1°, deuxième ligne, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *betere* » au lieu de « *beter* ».

4) Au 1°, première ligne, il y a lieu de faire précéder les mots « *une autre offre* » par les mots « *l'acceptation d'* ».

Cet article, ainsi corrigé, est adopté à l'unanimité.

Art. 26

Dans l'intitulé néerlandais du Chapitre V, Section 2, Sous-section 2, il y a lieu de lire « *verbreking* » au lieu de « *opzegging* ».

L'article 26 est adopté à l'unanimité.

Art. 27

1) Au premier alinéa, quatrième ligne, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *mag* » au lieu de « *mocht* ».

2) Au deuxième alinéa, deuxième ligne, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *van zijn verplichtingen* » au lieu de « *voor zijn verplichtingen* ».

3) Au troisième alinéa, 2°, deuxième ligne, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *vermeden* » au lieu de « *opgeheven* ».

4) Au troisième alinéa, 4°, deuxième ligne, du texte néerlandais, il y a lieu d'insérer le mot « *zelfs* » entre les mots « *reisbemiddelaar* » et les mots « *met inachtneming* ».

5) Au dernier alinéa, première ligne, du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *in voorkomend geval* » au lieu de « *waar passend* ».

L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Art. 28 et 29

A la première ligne de ces articles, il y a lieu de lire chaque fois « *au contrat* » au lieu de « *aux contrats* ».

Ces articles sont adoptés à l'unanimité.

Art. 24

Dit artikel wordt zonder bespreking eenparig aangenomen.

Art. 25

1) In het opschrift van Hoofdstuk V, Afdeling 2, Onderafdeling 1, leze men « *verbreking* » in plaats van « *opzegging* ».

2) Op de tweede regel leze men « *verbreekt* » in plaats van « *opzegt* ».

3) In het 1°, tweede regel, leze men « *betere* » in plaats van « *beter* ».

4) In het 1°, eerste regel, van de Franse tekst dienen de woorden « *l'acceptation d'* » ingevoegd voor de woorden « *une autre offre* ».

Het aldus gecorrigeerde artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 26

In het opschrift van Hoofdstuk V, Afdeling 2, Onderafdeling 2, leze men « *verbreking* » in plaats van « *opzegging* ».

Artikel 26 wordt eenparig aangenomen.

Art. 27

1) In het eerste lid, vierde regel, leze men « *mag* » in plaats van « *mocht* ».

2) In het tweede lid, tweede regel, leze men « *van zijn verplichtingen* » in plaats van « *voor zijn verplichtingen* ».

3) In het derde lid, 2°, tweede regel, leze men « *vermeden* » in plaats van « *opgeheven* ».

4) In het derde lid, 4°, tweede regel, dient het woord « *zelfs* » te worden ingevoegd voor « *met inachtneming* ».

5) In het laatste lid, eerste regel, leze men « *in voorkomend geval* » in plaats van « *waar passend* ».

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 28 en 29

Op de eerste regel van de Franse tekst van beide artikelen leze men telkens « *au contrat* » in plaats van « *aux contrats* ».

Deze artikelen worden eenparig aangenomen.

Art. 30

Au 2°, troisième ligne, il y a lieu de lire « à l'alinéa 1^{er} » au lieu de « au premier alinéa ».

Cet article est ensuite adopté à l'unanimité.

Art. 31

Cet article est adopté à l'unanimité.

Aux quatrième et cinquième lignes, il y a toutefois lieu de lire « *Les dispositions de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur* » au lieu de « Les dispositions prévues par la législation sur les pratiques du commerce ».

Art. 32

Au premier alinéa, troisième ligne, il y a lieu d'insérer les mots « *des Affaires économiques* » après les mots « du ministre ».

Cet article, ainsi corrigé, est adopté à l'unanimité.

Art. 33

Au premier alinéa, troisième ligne, il y a lieu de lire « *alinéa 1^{er}* » au lieu de « premier alinéa ».

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 34

Au premier alinéa, première et deuxième lignes, il y a lieu de lire « *officiers de police judiciaire* » au lieu de « officiers de la police judiciaire ».

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 35

A la cinquième ligne, il y a lieu de lire « *alinéa 1^{er}* » au lieu de « premier alinéa ».

Cet article est ensuite adopté à l'unanimité.

Art. 36

Au deuxième alinéa, première ligne, il y a lieu de lire « *les montants déjà payés* » au lieu de « les fonds déposés ».

Cet article, ainsi corrigé, est adopté à l'unanimité.

Art. 30

In het 2°, derde regel, van de Franse tekst, leze men « à l'alinéa 1^{er} » in plaats van « au premier alinéa ».

Het artikel wordt vervolgens eenparig aangenomen.

Art. 31

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Op de vijfde en zesde regel leze men evenwel « *de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument* » in plaats van « de wetgeving betreffende de handelspraktijken ».

Art. 32

In het eerste lid, vierde regel, dienen de woorden « *van Economische Zaken* » te worden ingevoegd na het woord « Minister ».

Het aldus verbeterd artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 33

In het eerste lid, derde regel, van de Franse tekst, leze men « *alinéa 1^{er}* » in plaats van « premier alinéa ».

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 34

In het eerste lid, eerste en tweede regel, leze men « *officiers van gerechtelijke politie* » in plaats van « officieren van de gerechtelijke politie ».

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 35

Op de vijfde regel van de Franse tekst, leze men « *alinéa 1^{er}* » in plaats van « premier alinéa ».

Het artikel wordt vervolgens eenparig aangenomen.

Art. 36

In het tweede lid, eerste regel, van de Franse tekst leze men « *les montants déjà payés* » in plaats van « les fonds déposés ».

Het aldus gecorrigeerde artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 37

A la fin du premier alinéa, il y a lieu d'ajouter les mots « *envers le voyageur* » après les mots « responsabilité professionnelle éventuelle ».

Cet article, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Art. 38

Aux deuxième et troisième lignes du texte néerlandais, il y a lieu de lire « *waarvan Hij de organisatie, de werkwijze en de samenstelling bepaalt* » au lieu de « en kan de organisatie, de werkwijze en de samenstelling ervan bepalen ».

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 39 et 40

Ces articles sont adoptés à l'unanimité.

Art. 41

M. De Clerck fait observer que, selon les développements de la proposition de loi initiale (Doc. Sénat n° 488/1, p. 3), celle-ci vise à transposer intégralement la directive du 13 juin 1990 du Conseil des Communautés européennes concernant les voyages, vacances et circuits à forfait.

On peut dès lors se demander pourquoi l'article 41 confère des compétences au Roi en matière de transposition de la directive précitée.

Le vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques répond que le projet de loi vise à transposer le plus fidèlement possible la directive précitée.

L'article 41 a uniquement pour objectif de permettre au Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, de remédier à un éventuel manquement quant à la transposition qui serait constaté par la Commission des CE.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 42

M. De Clerck demande pourquoi cet article dispose que « *l'ensemble* » des dispositions de la loi entrent en vigueur à la date fixée par le Roi.

Le vice-Premier ministre répond que la fixation de la date d'entrée en vigueur de la loi par le Roi a été retenue pour tenir compte des conditions spécifiques qui prévalent dans le secteur des voyages : les brochures dont il est fait un large usage dans ce secteur et qui devront se conformer à la loi, sont en effet

Art. 37

In het eerste lid, *in fine*, van de Franse tekst dienen de woorden « *envers le voyageur* » te worden toegevoegd na « responsabilité professionnelle éventuelle ».

Het aldus gewijzigd artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 38

Op de tweede en derde regel leze men « *waarvan Hij de organisatie, de werkwijze en de samenstelling bepaalt* » in plaats van « en kan de organisatie, de werkwijze en de samenstelling ervan bepalen ».

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 39 en 40

Deze artikelen worden eenparig aangenomen.

Art. 41

De heer De Clerck merkt op dat luidens de toelichting van het oorspronkelijke wetsvoorstel (Stuk Sennaat n° 488/1, blz. 3) de volledige omzetting van de « Richtlijn van 13 juni 1990 van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende pakketreizen, met inbegrip van vakantiepakketten en rondreis pakketten » wordt beoogd.

De vraag rijst derhalve waarom in artikel 41 nog bevoegdheden worden verleend aan de Koning inzake de omzetting van voornoemde Richtlijn ?

De vice-eerste minister en minister van Justitie en Economische Zaken antwoordt dat het wetsontwerp een zo getrouw mogelijke omzetting van voormelde richtlijn beoogt.

Artikel 41 heeft uitsluitend tot doel de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, in staat te stellen een door de EU-Commissie vastgestelde eventuele tekortkoming op het stuk van de omzetting te verhelpen.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 42

De heer De Clerck wenst te vernemen waarom gebruik werd gemaakt van de formulering waarbij de bepalingen van deze wet « *in hun geheel* » in werking treden op de door de Koning bepaalde datum.

De vice-eerste minister antwoordt dat de bepaling door de Koning van de datum van inwerkingtreding in aanmerking werd genomen om rekening te houden met de specifieke omstandigheden die gelden in de reissector : met name worden de brochures die in deze sector veelvuldig worden gebruikt en die con-

élaborées longtemps avant la saison touristique. Il était difficilement concevable pour des raisons de sécurité juridique de prévoir une entrée en vigueur différente pour les dispositions relatives à la promotion (brochures) et celles relatives au contrat.

Cet article est adopté à l'unanimité.

*
* *

L'ensemble du projet de loi, compte tenu des corrections formelles qui y ont été apportées et tel qu'il est reproduit ci-après, est adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,

S. DE CLERCK

Le Président,

D. DUCARME

form de wet zullen moeten zijn, immers ruim vóór het toeristische seizoen opgesteld. Ter wille van de rechtszekerheid was het moeilijk denkbaar de bepalingen betreffende de promotie (brochures) op een ander tijdstip in werking te laten treden dan die betreffende het contract.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

*
* *

Het gehele wetsontwerp, zoals het naar de vorm werd gewijzigd en hierna voorkomt, werd eenparig aangenomen.

De Rapporteur,

S. DE CLERCK

De Voorzitter,

D. DUCARME

TEXTE CORRIGE

GECORRIGEERDE TEKST

CHAPITRE I^{er}

HOOFDSTUK I

Définitions et champ d'application

Definities en toepassingsgebied

Article 1^{er}

Artikel 1

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

1° Contrat d'organisation de voyages : tout contrat par lequel une personne s'engage, en son nom, à procurer à une autre, moyennant un prix global, au moins deux des trois services suivants :

- a) transport,
- b) logement,
- c) autres services touristiques, non liés au transport ou au logement, qui ne sont pas accessoires au transport ou au logement,

dans une combinaison préalable organisée par ladite personne et/ou par un tiers, pour autant que les prestations incluent une nuitée ou dépassent une durée de vingt-quatre heures.

La facturation séparée de divers éléments d'un même forfait ne soustrait pas l'organisateur de voyages ou l'intermédiaire de voyages aux obligations de la présente loi;

2° Contrat d'intermédiaire de voyages : tout contrat par lequel une personne s'engage à procurer à une autre, moyennant le paiement d'un prix, soit un contrat d'organisation de voyages, soit une ou plusieurs prestations isolées permettant d'accomplir un voyage ou un séjour quelconque;

3° Organisateur de voyages : toute personne agissant en tant que vendeur au sens de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur qui vend ou offre en vente la combinaison décrite au 1°, directement ou à l'intervention d'un intermédiaire de voyages;

4° Intermédiaire de voyages : toute personne agissant en tant que vendeur au sens de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, qui prend l'engagement visé au 2°;

5° Voyageur : toute personne qui bénéficie de l'engagement visé au 1° ou au 2°, que le contrat ait été conclu ou le prix payé par elle ou pour elle.

Art. 2

§ 1^{er}. La présente loi est applicable aux contrats d'organisation et d'intermédiaire de voyages vendus ou offerts en vente en Belgique.

§ 2. Si un intermédiaire de voyages agit en qualité d'intermédiaire pour un organisateur de voyages non

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

1° Contract tot reisorganisatie : de overeenkomst waarbij een persoon zich in eigen naam jegens een andere verbindt, om tegen betaling van een totaalprijs, ten minste twee van de volgende drie diensten :

- a) vervoer,
- b) logies,
- c) andere niet met vervoer of logies verband houdende toeristische diensten die niet bijkomstig zijn ten opzichte van het vervoer of het logies,

in een door hem en/of door een derde van tevoren georganiseerde combinatie te leveren, voor zover de diensten een overnachting behelzen of zich uitstrekken over een tijdspanne van meer dan 24 uur.

Afzonderlijke facturering van diverse onderdelen van eenzelfde combinatie bevrijdt de reisorganisator of -bemiddelaar niet van de verplichtingen vervat in deze wet;

2° Contract tot reisbemiddeling : elke overeenkomst waarbij een persoon zich verbindt tot het verstrekken aan een andere, tegen betaling van een prijs, hetzij van een contract tot reisorganisatie, hetzij van een of meer afzonderlijke prestaties die enigerlei reis of verblijf mogelijk maken;

3° Reisorganisator : elke persoon die als verkoper in de betekenis van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument de sub 1° omschreven combinatie rechtstreeks of door bemiddeling van een reisbemiddelaar verkoopt of ten verkoop aanbiedt;

4° Reisbemiddelaar : elke persoon die als verkoper in de betekenis van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument de sub 2° bedoelde verbintenis aangaat;

5° Reiziger : elke persoon die het voordeel geniet van de verbintenis bedoeld sub 1° of 2°, ongeacht of het contract gesloten of de prijs betaald is door hem of voor hem.

Art. 2

§ 1. Deze wet is van toepassing op de in België verkochte of ten verkoop aangeboden contracten tot reisorganisatie en reisbemiddeling.

§ 2. Zo een reisbemiddelaar optreedt als tussenpersoon voor een niet in België gevestigde reisorgani-

établi en Belgique, il est considéré comme l'organisateur de voyages vis-à-vis du voyageur.

Art. 3

Sans préjudice des dispositions des articles 19 et 28, toute clause contraire à la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution est nulle dans la mesure où elle vise à limiter les droits du voyageur ou à alourdir ses obligations.

CHAPITRE II

De la promotion de voyages

Art. 4

La description des services mentionnés à l'article 1^{er}, 1° et 2°, communiquée au voyageur, leur prix et toutes les autres conditions applicables au contrat ne peuvent contenir aucune indication trompeuse.

Art. 5

Si une brochure est mise à la disposition du voyageur, elle doit indiquer de manière précise, lisible, apparente et non équivoque le prix ainsi que les données pertinentes relatives :

1° à la destination, aux moyens, aux caractéristiques et aux catégories de transport utilisés;

2° au mode d'hébergement, sa situation, sa catégorie ou son niveau de confort et ses principales caractéristiques, son homologation et son classement touristique, en vertu de la réglementation du pays d'accueil et, l'attention du voyageur doit être attirée sur la différence entre cette classification et les normes en vigueur en Belgique;

3° à la nature et au nombre de repas inclus;

4° à la description de l'itinéraire;

5° aux informations d'ordre général concernant les passeports et visas ainsi qu'aux formalités sanitaires nécessaires pour le voyage et le séjour;

6° au montant ou au pourcentage du prix à verser à titre d'acompte et au calendrier pour le paiement du solde;

7° à la mention qu'il y a un nombre minimum de personnes à atteindre pour que le voyage ait lieu et, dans ce cas, à la date limite d'information du voyageur en cas d'annulation;

8° aux informations utiles relatives à la souscription d'une assurance-annulation et/ou assistance;

9° à la nature du voyage et au public à qui il s'adresse.

sator, wordt hij tegenover de reiziger als reisorganisator beschouwd.

Art. 3

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 19 en 28 is elk met deze wet strijdig beding nietig, voor zover het ertoe strekt de rechten van de reiziger te beperken of zijn verplichtingen te verzwaren.

HOOFDSTUK II

Reispromotie

Art. 4

De beschrijving van de diensten vermeld in artikel 1, 1° en 2°, die aan de reiziger wordt verstrekt, alsmede de prijs en alle andere voorwaarden die op het contract van toepassing zijn, mogen geen misleidende elementen bevatten.

Art. 5

Indien aan de reiziger een brochure wordt verstrekt, moet deze nauwkeurig, leesbaar, ondubbelzinnig en goed zichtbaar de prijs vermelden, evenals de relevante gegevens over :

1° de bestemming, de te gebruiken vervoermiddelen, de kenmerken en de categorieën van deze vervoermiddelen;

2° de huisvesting, de ligging, de categorie of het comfort en de belangrijkste kenmerken ervan, alsmede de goedkeuring en de toeristische indeling ervan, overeenkomstig de voorschriften van het ontvangende land, waarbij de reiziger gewezen moet worden op het verschil tussen deze klassering en de normen die toepasselijk zijn in België;

3° de aard en het aantal inbegrepen maaltijden;

4° de routebeschrijving;

5° de algemene informatie betreffende paspoorten en visa en de formaliteiten op het gebied van gezondheidszorg die voor reis en verblijf noodzakelijk zijn;

6° het als voorschot te betalen bedrag of percentage van de prijs en de termijn voor de betaling van het saldo;

7° de aanduiding of voor de uitvoering van de reis een minimum aantal personen is vereist, en zo ja, de uiterste datum waarop de reiziger in kennis zal worden gesteld van een eventuele annulering;

8° de nuttige informatie met betrekking tot het aangaan van een annulatie- en/of bijstandsverzekering;

9° de aard van de reis en de doelgroep tot wie ze zich richt.

Art. 6

Les informations contenues dans la brochure de voyages engagent l'organisateur ou l'intermédiaire de voyages qui a édité ladite brochure, à moins que :

- des changements dans ces informations n'aient été clairement communiqués au voyageur, par écrit et avant la conclusion du contrat; la brochure doit en faire état expressément;
- des modifications n'interviennent ultérieurement, à la suite d'un accord écrit entre les parties au contrat.

CHAPITRE III

De l'information

Art. 7

L'organisateur de voyages et/ou l'intermédiaire de voyages sont tenus :

1° avant la conclusion du contrat d'organisation ou d'intermédiaire de voyages, de communiquer au voyageur par écrit :

- a) les informations d'ordre général concernant les passeports et visas ainsi que les formalités sanitaires nécessaires pour le voyage et le séjour;
- b) les conditions contractuelles applicables au contrat;
- c) les informations relatives à la souscription et au contenu d'une assurance-annulation et/ou assistance;

2° avant le début du voyage, et au plus tard sept jours civils avant la date du départ, de fournir par écrit aux voyageurs les informations suivantes :

- a) les horaires, les lieux des escales et correspondances ainsi que l'indication de la place à occuper par le voyageur;
- b) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone et de fax de la représentation locale de l'organisateur et/ou de l'intermédiaire de voyages ou, à défaut, les nom, adresse et numéros de téléphone et de fax des organismes locaux susceptibles d'aider le voyageur en cas de problème. Lorsque ces représentations et ces organismes n'existent pas, le voyageur doit disposer d'un numéro de téléphone ou de fax lui permettant d'établir le plus rapidement possible un contact avec l'intermédiaire ou l'organisateur de voyages;
- c) pour les voyages et séjours de mineurs d'âge à l'étranger, les informations permettant d'établir un contact direct avec l'enfant ou avec le responsable sur place de son séjour.

Le délai de sept jours civils visé au 2° ci-dessus n'est pas applicable en cas de contrat conclu tardivement.

Art. 6

De gegevens in de reisbrochure binden de reisorganisator of de reisbemiddelaar die de brochure hebben uitgegeven, tenzij :

- wijzigingen in deze gegevens duidelijk, schriftelijk en vóór het afsluiten van het contract ter kennis van de reiziger zijn gebracht; de brochure moet daarvan uitdrukkelijk melding maken;
- er zich naderhand wijzigingen voordoen ingevolge een schriftelijk akkoord tussen partijen bij het contract.

HOOFDSTUK III

Informatie

Art. 7

De reisorganisator en/of reisbemiddelaar zijn verplicht :

1° vóór het sluiten van het contract tot reisorganisatie of tot reisbemiddeling aan de reizigers schriftelijk mede te delen :

- a) de algemene informatie betreffende paspoorten en visa en de formaliteiten op het gebied van gezondheidszorg die voor reis en verblijf noodzakelijk zijn;
- b) de op het contract toepasselijke contractvoorwaarden;
- c) informatie over het aangaan en de inhoud van een annulatie- en/of bijstandsverzekering;

2° vóór de aanvang van de reis, en ten laatste zeven kalenderdagen vóór de vertrekdatum, de volgende inlichtingen aan de reizigers schriftelijk te verstrekken :

- a) dienstregelingen en tussenstops en aansluitingen alsook de door de reiziger in te nemen plaats;
- b) naam, adres en telefoon- en faxnummer van de plaatselijke vertegenwoordiging van de reisorganisator en/of bemiddelaar, of bij het ontbreken daarvan, naam, adres en telefoon- en faxnummer van de plaatselijke instanties die de reiziger bij moeilijkheden kunnen helpen. Zo deze instanties niet bestaan, moet de reiziger beschikken over een telefoon- of faxnummer waardoor hij zo spoedig mogelijk in contact kan treden met de reisbemiddelaar of de reisorganisator;
- c) voor reizen en verblijven van minderjarigen in het buitenland, de informatie waardoor rechtstreeks contact mogelijk is met het kind of met de persoon die ter plaatse voor diens verblijf verantwoordelijk is.

De hierboven onder 2° vermelde termijn van zeven kalenderdagen is niet van toepassing in geval van laattijdig gesloten contract.

Art. 8

Le voyageur doit fournir à l'organisateur et/ou à l'intermédiaire de voyages tous les renseignements utiles qui lui sont demandés expressément.

CHAPITRE IV

Du contrat d'organisation de voyages

Section 1^{re}

Formation du contrat

Sous-section 1^{re}

Forme et contenu du contrat

Art. 9

Lors de la réservation du voyage, l'organisateur ou l'intermédiaire de voyages est tenu de délivrer au voyageur un bon de commande conformément à la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur. Le contrat d'organisation de voyages prend cours au moment où le voyageur reçoit la confirmation écrite de la réservation délivrée par l'organisateur de voyages, par l'entremise ou non de l'intermédiaire de voyages qui agit au nom de ce dernier.

Si le contenu du bon de commande diffère de celui de la confirmation du voyage ou si la confirmation n'a pas lieu au plus tard dans les 21 jours de la signature du bon de commande, le voyageur peut supposer que le voyage n'a pas été réservé et a droit au remboursement immédiat de tous les montants déjà payés.

Art. 10

§ 1^{er}. Le bon de commande et le contrat de voyage mentionnent au moins :

- 1° le lieu et la date de la signature;
- 2° le nom et l'adresse de l'organisateur et/ou de l'intermédiaire de voyages;
- 3° le nom et l'adresse de l'instance qui se porte garant des services de l'organisateur de voyages et/ou de l'intermédiaire de voyages;
- 4° le nom et l'adresse du voyageur et, le cas échéant, du (ou des) tiers bénéficiaire(s);
- 5° les lieu et date de début et de fin du voyage et de séjour et, si ceux-ci couvrent des périodes de séjour distinctes, les différentes périodes et dates;

Art. 8

De reiziger moet aan de reisorganisator en/of reisbemiddelaar alle nuttige inlichtingen verstrekken die hem uitdrukkelijk gevraagd worden.

HOOFDSTUK IV

Het contract tot reisorganisatie

Afdeling 1

Totstandkomen van het contract

Onderafdeling 1

Vorm en inhoud van het contract

Art. 9

Bij het boeken van de reis zijn de reisbemiddelaar of de reisorganisator ertoe gehouden een bestelbon aan de reiziger te overhandigen conform de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument. Het contract tot reisorganisatie ontstaat op het ogenblik dat de reiziger, al dan niet via de namens de reisorganisator optredende reisbemiddelaar, van de reisorganisator de schriftelijke bevestiging van de geboekte reis ontvangt.

Wijkt de inhoud van de bestelbon af van die van de reisbevestiging of gebeurt de bevestiging niet binnen uiterlijk 21 dagen na de ondertekening van de bestelbon, dan mag de reiziger ervan uitgaan dat de reis niet werd geboekt en heeft de reiziger recht op de onmiddellijke terugbetaling van alle reeds betaalde bedragen.

Art. 10

§ 1. De bestelbon en het contract vermelden ten minste :

- 1° de plaats en de datum van de ondertekening;
- 2° de naam en het adres van de reisorganisator en/of reisbemiddelaar;
- 3° de naam en het adres van de instantie die garant staat voor de diensten van de reisorganisator en/of van de reisbemiddelaar;
- 4° de naam en het adres van de reiziger en, in voorkomend geval, de derde begunstigde(n);
- 5° de plaatsen en de data van begin en einde van de reis en van de verblijven en, indien deze onderscheiden periodes van verblijf omvatten, de verschillende periodes en data;

6° les moyens, les caractéristiques et les catégories de transport utilisés, les dates, heures et lieux de départ et de retour;

7° le prix global couvrant l'ensemble des prestations prévues au contrat;

8° les données relatives à une éventuelle révision du prix et à son mode de calcul exact;

9° le calendrier et les modalités de paiement du prix;

10° les desiderata particuliers que le voyageur a fait connaître à l'organisateur ou à l'intermédiaire de voyages au moment de la réservation du voyage;

11° les conditions de cession du contrat;

12° les conditions de résiliation du contrat dans le chef du voyageur et dans le chef de l'organisateur et/ou de l'intermédiaire de voyages;

13° les modalités et délais dans lesquels le voyageur doit formuler une réclamation éventuelle pour l'inexécution ou la mauvaise exécution du contrat;

14° les conditions d'une assurance-annulation, d'une assurance-assistance, et/ou de toute autre assurance, ainsi que le nom et l'adresse de la compagnie d'assurance ou l'indication précise de la page de la brochure où figurent ces informations.

§ 2. Le contrat doit également mentionner les données suivantes, si elles sont pertinentes pour le contrat en question :

1° lorsque le voyage comprend un hébergement : sa situation, sa catégorie touristique ou son niveau de confort et ses principales caractéristiques, sa conformité au regard de la réglementation du pays d'accueil et, l'attention du voyageur doit être attirée sur la différence entre cette classification et les normes en vigueur en Belgique;

2° la nature et le nombre des repas inclus;

3° le nombre minimum de personnes requis pour l'exécution du contrat de voyage et la date limite d'information du voyageur en cas d'annulation éventuelle; cette date limite d'annulation ne peut être postérieure à 15 jours avant le départ;

4° la description de l'itinéraire;

5° les visites, les excursions ou autres services inclus dans le prix total convenu;

6° les desiderata particuliers du voyageur qui ont été acceptés par l'organisateur de voyages.

§ 3. Dans la mesure où les indications prévues aux §§ 1^{er} et 2 figurent totalement ou partiellement dans un programme, une brochure de voyages mise à la disposition du voyageur ou le bon de commande, le contrat de voyage pourra contenir une simple référence à ce programme, cette brochure de voyages ou ce bon de commande; toute modification du programme ou de la brochure de voyages devra être mentionnée dans le contrat de voyage.

Une mention explicite de la réception du programme ou de la brochure par le voyageur sera prévue dans le contrat.

6° de te gebruiken vervoermiddelen, kenmerken en categorieën van deze vervoermiddelen, data, tijdstippen en plaatsen van vertrek en terugkeer;

7° de totaalprijs die al de in het contract vastgestelde prestaties dekt;

8° de gegevens met betrekking tot een eventuele herziening van de prijs en de precieze berekeningswijze ervan;

9° de termijn en de wijze van betaling van de prijs;

10° de bijzondere wensen die de reiziger bij het boeken van de reis aan de reisorganisator of de reisbemiddelaar kenbaar heeft gemaakt;

11° de voorwaarden om het contract over te dragen;

12° de voorwaarden om het contract te verbreken in hoofde van de reiziger en in hoofde van de reisorganisator en/of bemiddelaar;

13° de wijze waarop en de termijnen waarbinnen de reiziger een eventuele klacht moet indienen in verband met het niet of slecht uitvoeren van de overeenkomst;

14° de voorwaarden van een annulatie-, bijstands- en/of elke andere verzekering en naam en adres van de verzekeraar of een uitdrukkelijke verwijzing naar de brochure met aanduiding van de bladzijde waarop deze informatie is vermeld.

§ 2. Indien zij relevant zijn voor het betrokken contract, dient het contract bijkomend de volgende gegevens te vermelden :

1° indien logies in de reisovereenkomst is opgenomen : de ligging, de categorie of het comfort en de belangrijkste kenmerken ervan, alsmede de overeenstemming ervan met de voorschriften van het ontvangende land, waarbij de reiziger gewezen moet worden op het verschil tussen deze klassering en de normen die toepasselijk zijn in België;

2° de aard en het aantal inbegrepen maaltijden;

3° het minimum aantal personen dat voor de uitvoering van het reiscontract is vereist en de uiterste datum waarop de reiziger in kennis zal worden gesteld van een eventuele annulering; deze uiterste annuleringsdatum is ten laatste 15 dagen vóór het vertrek;

4° de routebeschrijving;

5° de bezoeken, excursies of andere diensten, die begrepen zijn in de overeengekomen totale prijs;

6° de bijzondere wensen van de reiziger die door de reisorganisator zijn aanvaard.

§ 3. In zoverre de gegevens vervat in § 1 en § 2 geheel of gedeeltelijk voorkomen op een aan de reiziger afgegeven programma, reisbrochure of op de bestelbon, mag het contract een eenvoudige verwijzing naar dat programma, reisbrochure of bestelbon bevatten; elke wijziging van het programma of de reisbrochure moet in het reiscontract vermeld worden.

Het contract moet uitdrukkelijk vermelden dat de reiziger het programma of de brochure heeft ontvangen.

Sous-section 2

Le prix

Art. 11

§ 1^{er}. Le prix convenu dans le contrat n'est pas révisable, sauf si le contrat en prévoit expressément la possibilité de même que son mode de calcul exact et pour autant que la révision soit consécutive aux variations :

- a) des taux de change appliqués au voyage, et/ou
- b) du coût des transports, y compris le coût du carburant, et/ou
- c) des redevances et taxes afférentes à certains services.

Il faut, dans ce cas, que les variations visées donnent également lieu à une réduction du prix.

§ 2. Le prix fixé dans le contrat ne peut en aucun cas être majoré au cours des 20 jours civils précédant le jour du départ.

§ 3. Si la majoration excède 10 % du prix global, le voyageur peut résilier le contrat sans indemnité. Dans ce cas, le voyageur a droit au remboursement immédiat de toutes les sommes qu'il a payées à l'organisateur de voyages.

§ 4. Le paiement du solde du prix ne peut être exigé du voyageur que s'il a préalablement reçu, ou s'il reçoit simultanément, la confirmation écrite du voyage et/ou les documents de voyage.

Sous-section 3

Cessibilité de la réservation

Art. 12

Le voyageur peut, avant le début du voyage, céder son voyage à un tiers qui devra remplir toutes les conditions du contrat d'organisation de voyages. Le cédant doit informer l'organisateur de voyages et, le cas échéant, l'intermédiaire de voyages, de cette cession, suffisamment longtemps avant le départ.

Le voyageur qui cède son voyage et le cessionnaire sont responsables solidairement du paiement du prix global du voyage et des frais de la cession.

Onderafdeling 2

De prijs

Art. 11

§ 1. De in het contract overeengekomen prijs kan niet worden herzien, tenzij dit uitdrukkelijk in het contract is voorzien samen met de precieze berekeningswijze ervan, en voor zover de herziening het gevolg is van een wijziging in :

- a) de op de reis toegepaste wisselkoersen en/of
- b) de vervoerskosten, met inbegrip van de brandstofkosten en/of
- c) de voor bepaalde diensten verschuldigde heffingen en belastingen.

Er moet dan wel aan de voorwaarde worden voldaan dat bedoelde wijzigingen ook aanleiding zullen geven tot een verlaging van de prijs.

§ 2. De in het contract vastgestelde prijs kan tijdens de 20 kalenderdagen die aan de datum van het vertrek voorafgaan, in geen geval nog worden verhoogd.

§ 3. Zo de verhoging 10 % van de totaalprijs te boven gaat, kan de reiziger het contract zonder vergoeding verbreken. In dit geval heeft de reiziger recht op onmiddellijke terugbetaling van al de bedragen die hij aan de reisorganisator heeft betaald.

§ 4. De betaling van het saldo van de prijs kan van de reiziger slechts geëist worden op voorwaarde dat de reiziger vooraf of terzelfdertijd de schriftelijke reisbevestiging en/of de reisdocumenten ontvangt.

Onderafdeling 3

Overdraagbaarheid van de boeking

Art. 12

De reiziger kan, vóór de aanvang van de reis, zijn reis overdragen aan een derde, die wel moet voldoen aan alle voorwaarden van het contract tot reisorganisatie. De overdrager dient tijdig vóór het vertrek de reisorganisator en, in voorkomend geval de reisbemiddelaar, van deze overdracht op de hoogte te brengen.

De overdragende reiziger en de overnemer zijn hoofdelijk gehouden tot de betaling van de totaalprijs van de reis en de kosten van de overdracht.

Section 2

*Exécution du contrat d'organisation de voyages*Sous-section 1^{re}*Non-exécution du voyage ou modification d'un élément essentiel par l'organisateur de voyages*

Art. 13

Si, avant le départ, un des éléments essentiels du contrat ne peut être exécuté, l'organisateur de voyages doit en avertir le voyageur le plus rapidement possible, et en tout cas avant le départ, et l'informer de la possibilité de résilier le contrat sans pénalité, sauf si le voyageur accepte la modification proposée par l'organisateur de voyages.

Le voyageur doit informer l'intermédiaire ou l'organisateur de voyages de sa décision dans les meilleurs délais et en tout cas avant le départ.

Si le voyageur accepte la modification, il y a lieu d'établir un nouveau contrat ou un avenant au contrat dans lequel figurent les modifications apportées et leur incidence sur le prix.

Si le voyageur n'accepte pas la modification, il peut demander l'application de l'article 14.

Art. 14

§ 1^{er}. Si l'organisateur de voyages résilie le contrat avant le début du voyage en raison de circonstances non imputables au voyageur, celui-ci a le choix entre :

1° soit l'acceptation d'une autre offre de voyage de qualité équivalente ou supérieure, sans avoir à payer de supplément; si le voyage offert en substitution est de qualité inférieure, l'organisateur de voyages doit rembourser au voyageur la différence de prix dans les meilleurs délais;

2° soit le remboursement, dans les meilleurs délais, de toutes les sommes versées par lui en vertu du contrat.

§ 2. Le voyageur peut également, le cas échéant, exiger une indemnisation pour la non-exécution du contrat, sauf :

a) si l'organisateur de voyages annule le voyage parce que le nombre minimum de voyageurs prévu dans le contrat et nécessaire à l'exécution de celui-ci n'a pas été atteint et si le voyageur en a été informé par écrit dans le délai prévu au contrat et au moins 15 jours civils avant la date de départ;

b) si l'annulation est la conséquence d'un cas de force majeure, en ce non compris les surréservations. Par cas de force majeure, il faut entendre des circons-

Afdeling 2

Uitvoering van het contract tot reisorganisatie

Onderafdeling 1

Niet-uitvoering van de reis of wijziging op een wezenlijk punt door de reisorganisator

Art. 13

Indien, vóór de aanvang van de reis, een van de wezenlijke punten van het contract niet kan worden uitgevoerd, dient de reisorganisator de reiziger zo spoedig mogelijk, en in elk geval vóór de afreis, daarvan op de hoogte te brengen en hem in te lichten over de mogelijkheid het contract te verbreken zonder kosten, tenzij hij de door de reisorganisator voorgestelde wijziging aanvaardt.

De reiziger dient zo spoedig mogelijk, en in elk geval vóór de afreis, de reisbemiddelaar of de reisorganisator van zijn beslissing in kennis te stellen.

Zo de reiziger de wijziging aanvaardt, dient er een nieuw contract of een bijvoegsel bij het contract te worden opgesteld waarin de aangebrachte wijzigingen en de invloed daarvan op de prijs worden medegedeeld.

Zo de reiziger de wijziging niet aanvaardt, mag hij de toepassing vragen van artikel 14.

Art. 14

§ 1. Indien de reisorganisator, vóór de aanvang van de reis, het contract verbreekt wegens een niet aan de reiziger toe te rekenen omstandigheid, heeft de reiziger de keuze tussen :

1° ofwel de aanvaarding van een nieuw aanbod van een reis van gelijke of betere kwaliteit, zonder dat hij een supplement dient te betalen; zo de reis die ter vervanging wordt aangeboden van mindere kwaliteit is, moet de reisorganisator het verschil in prijs zo spoedig mogelijk terugbetalen;

2° ofwel de terugbetaling, zo spoedig mogelijk, van alle door hem op grond van het contract betaalde bedragen.

§ 2. De reiziger kan eveneens, in voorkomend geval, aanspraak maken op een schadeloosstelling voor het niet-uitvoeren van de overeenkomst, tenzij :

a) de reisorganisator de reis annuleert omdat het minimum aantal reizigers, voorzien in het contract en nodig voor de uitvoering van de reis, niet werd bereikt en de reiziger, binnen de in het contract vermelde termijn en ten minste 15 kalenderdagen vóór de vertrekdatum hiervan schriftelijk op de hoogte werd gebracht;

b) de annulering het gevolg is van overmacht, waaronder overboeken niet is begrepen. Onder overmacht wordt verstaan abnormale en onvoorzienbare

tances anormales et imprévisibles, indépendantes de la volonté de celui qui les invoque et dont les conséquences n'auraient pas pu être évitées malgré toute la diligence déployée.

Art. 15

S'il apparaît au cours du voyage qu'une part importante des services faisant l'objet du contrat ne pourra être exécutée, l'organisateur de voyages prend toutes les mesures nécessaires pour offrir au voyageur des substituts appropriés et gratuits en vue de la poursuite du voyage.

En cas de différence entre les services prévus et les services réellement prestés, il dédommage le voyageur à concurrence de cette différence.

Lorsque de tels arrangements sont impossibles ou que le voyageur n'accepte pas ces substituts pour des raisons valables, l'organisateur de voyages doit lui fournir un moyen de transport équivalent qui le ramène au lieu de départ et est tenu, le cas échéant, de dédommager le voyageur.

Sous-section 2

Résiliation par le voyageur

Art. 16

Le voyageur peut, à tout moment, résilier tout ou partie du contrat.

Si le voyageur résilie le contrat pour une raison qui lui est imputable, il dédommagera l'organisateur de voyages et l'intermédiaire de voyages pour le préjudice subi à la suite de la résiliation. Le dédommagement peut s'élever à une fois le prix du voyage au maximum.

Sous-section 3

Responsabilité de l'organisateur de voyages

Art. 17

L'organisateur de voyages est responsable de la bonne exécution du contrat conformément aux attentes que le voyageur peut raisonnablement avoir sur la base des dispositions du contrat d'organisation de voyages et des obligations découlant de celui-ci, indépendamment du fait que ces obligations doivent être remplies par lui-même ou d'autres prestataires de services, et ce sans préjudice du droit de l'organisateur de voyages de poursuivre les autres prestataires de services en responsabilité.

omstandigheden die onafhankelijk zijn van de wil van degene die zich erop beroept en waarvan de gevolgen ondanks alle voorzorgsmaatregelen niet konden worden vermeden.

Art. 15

Indien tijdens de reis blijkt dat een belangrijk deel van de diensten waarop de overeenkomst betrekking heeft, niet zal kunnen worden uitgevoerd, neemt de reisorganisator alle nodige maatregelen om de reiziger passende en kosteloze alternatieven aan te bieden met het oog op de voortzetting van de reis.

Zo er een verschil is tussen de voorgenomen en daadwerkelijk verleende diensten, stelt hij de reiziger schadeloos ten belope van dit verschil.

Indien dergelijke regeling onmogelijk blijkt of indien de reiziger deze alternatieven om deugdelijke redenen niet aanvaardt, moet de reisorganisator hem een gelijkwaardig vervoermiddel ter beschikking stellen dat hem terugbrengt naar de plaats van het vertrek, en, in voorkomend geval, de reiziger schadeloos stellen.

Onderafdeling 2

Verbreking door de reiziger

Art. 16

De reiziger kan te allen tijde het contract geheel of gedeeltelijk verbreken.

Indien de reiziger het contract verbreekt wegens een aan hem toe te rekenen omstandigheid, vergoedt hij de schade die de reisorganisator en reisbemiddelaar lijden ten gevolge van de verbreking. De schadevergoeding kan ten hoogste eenmaal de prijs van de reis bedragen.

Onderafdeling 3

Aansprakelijkheid van de reisorganisator

Art. 17

De reisorganisator is aansprakelijk voor de goede uitvoering van het contract, overeenkomstig de verwachtingen die de reiziger op grond van de bepalingen van het contract tot reisorganisatie redelijkerwijs mag hebben, en voor de uit het contract voortvloeiende verplichtingen, ongeacht of deze verplichtingen zijn uit te voeren door hemzelf dan wel door andere verstrekkers van diensten en zulks onverminderd het recht van de reisorganisator om deze andere verstrekkers van diensten aan te spreken.

L'organisateur de voyages est responsable des actes et négligences de ses préposés et représentants, agissant dans l'exercice de leurs fonctions, autant que de ses propres actes et négligences.

Art. 18

§ 1^{er}. L'organisateur de voyages est responsable de tout dommage subi par le voyageur en raison du non-respect de tout ou partie de ses obligations.

§ 2. Il n'est pas responsable au cas où :

1° les manquements constatés dans l'exécution du contrat sont imputables au voyageur;

2° les manquements imprévisibles ou insurmontables sont imputables à un tiers qui est étranger aux prestations visées au contrat;

3° les manquements sont imputables à un cas de force majeure tel que défini à l'article 14, § 2, b;

4° les manquements sont imputables à un événement que l'organisateur de voyages ne pouvait ni prévoir ni éviter même en faisant preuve de la plus grande prudence, en ce non compris les surréservations.

§ 3. Dans les cas visés aux §§ 1^{er} et 2, l'organisateur de voyages est tenu, durant l'exécution du contrat, de faire diligence pour venir en aide et prêter assistance au voyageur en difficulté.

L'organisateur de voyages peut, dans les cas visés au § 2, mettre, le cas échéant, les coûts exposés à la charge du voyageur.

Art. 19

§ 1^{er}. L'organisateur de voyages ne peut exclure ni limiter sa responsabilité pour le dommage causé par la mort ou les blessures du voyageur.

§ 2. L'organisateur de voyages ne peut exclure ou limiter sa responsabilité pour les dommages non corporels découlant de son fait ou de sa négligence, de l'intention de causer le dommage ou d'une faute grave.

§ 3. Si une prestation faisant l'objet du contrat de voyage est soumise à l'application d'une convention internationale, l'organisateur de voyages peut exclure ou limiter sa responsabilité conformément à la convention internationale qui régit ces prestations.

§ 4. L'organisateur de voyages est également tenu, en cas de non-respect d'une de ses obligations, à un dédommagement équitable de la perte de la jouissance du voyage.

§ 5. Pour autant qu'il ne fournisse pas lui-même les prestations comprises dans le contrat de voyage, l'organisateur de voyages peut limiter sa responsabi-

De reisorganisator is voor de daden en nalatigheden van zijn aangestelden en vertegenwoordigers, handelend in de uitoefening van hun functie, evenzeer aansprakelijk als voor zijn eigen daden en nalatigheden.

Art. 18

§ 1. De reisorganisator is aansprakelijk voor alle schade die de reiziger oploopt wegens de gehele of gedeeltelijke niet-naleving van zijn verplichtingen.

§ 2. Hij is niet aansprakelijk ingeval :

1° de tekortkomingen in de uitvoering van het contract toe te schrijven zijn aan de reiziger;

2° deze tekortkomingen, die niet te voorzien waren of niet konden worden vermeden, toe te schrijven zijn aan een derde die vreemd is aan de in het contract bedoelde prestaties;

3° deze tekortkomingen te wijten zijn aan overmacht, zoals gedefinieerd in artikel 14, § 2, b;

4° deze tekortkomingen te wijten zijn aan een gebeurtenis die de reisorganisator zelfs met inachtneming van de grootste zorgvuldigheid niet kon voorzien of verhelpen, waaronder overboeken niet is begrepen.

§ 3. In de gevallen, bedoeld in § 1 en § 2 is de reisorganisator tijdens de uitvoering van het contract verplicht al het mogelijke te doen om de in moeilijkheden verkerende reiziger bijstand en hulp te verlenen.

De reisorganisator kan in de gevallen bedoeld in § 2, in voorkomend geval, de door hem gemaakte kosten ten laste leggen van de reiziger.

Art. 19

§ 1. De reisorganisator kan zijn aansprakelijkheid voor schade veroorzaakt door dood of letsel van de reiziger niet uitsluiten of beperken.

§ 2. De reisorganisator kan zijn aansprakelijkheid voor andere dan lichamelijke schade die voortvloeit uit zijn eigen handelen of nalaten, uit het opzet de schade te veroorzaken of uit een grove fout, niet uitsluiten of beperken.

§ 3. Indien op een in het reiscontract begrepen dienst een internationaal verdrag van toepassing is, kan de reisorganisator zich beroepen op een uitsluiting of beperking van zijn aansprakelijkheid overeenkomstig het internationaal verdrag dat deze dienst regelt.

§ 4. De reisorganisator is, zo hem een tekortkoming in de nakoming van een van zijn verplichtingen kan worden toegerekend, eveneens gehouden tot een billijke vergoeding van de derving van het reisgenot.

§ 5. Voor zover de reisorganisator niet zelf de in het reiscontract begrepen diensten verleent, kan hij zijn aansprakelijkheid voor stoffelijke schade en de

lité en matière de dommages matériels et le dédommagement de la perte de la jouissance du voyage à concurrence de deux fois le prix du voyage.

Sous-section 4

Obligations du voyageur

Art. 20

Tout défaut dans l'exécution du contrat, constaté sur place par le voyageur, doit être signalé par le voyageur le plus tôt possible par écrit ou sous toute autre forme appropriée aux prestataires de services locaux concernés. Il doit en tout cas confirmer sa réclamation par lettre recommandée à la poste à l'organisateur et/ou à l'intermédiaire de voyages, au plus tard un mois après la fin du voyage. Il peut, à cet effet, utiliser le formulaire approprié qui lui a été remis en même temps que les documents de voyage ou qui est disponible sur place et lui sera remis à la première demande.

CHAPITRE V

Du contrat d'intermédiaire de voyages

Art. 21

Tout contrat conclu par l'intermédiaire de voyages avec un organisateur de voyages ou avec des personnes qui fournissent des prestations isolées est considéré comme ayant été conclu par le voyageur.

Art. 22

Outre l'obligation d'information prévue aux chapitres II et III de la présente loi, l'intermédiaire de voyages a une obligation générale de conseil.

Section 1^{re}

Formation du contrat d'intermédiaire de voyages

Art. 23

§ 1^{er}. Toute vente par un intermédiaire de voyages d'une prestation de voyage ou de séjour ou d'une autre prestation doit faire l'objet d'un contrat, sauf si elle porte uniquement sur des titres de transport.

L'intermédiaire de voyages doit remettre au voyageur un exemplaire du contrat.

§ 2. Ce contrat mentionne au moins :

vergoeding van de derving van het reisgenot beperken tot tweemaal de reissom.

Onderafdeling 4

Verplichtingen van de reiziger

Art. 20

De reiziger dient elke tekortkoming in de uitvoering van het contract, die hij ter plaatse vaststelt, onmiddellijk schriftelijk of in een andere passende vorm mee te delen aan de betrokken dienstverleners ter plaatse. Hij moet in elk geval zijn klacht, bij een ter post aangetekende brief, aan de reisorganisator en/of reisbemiddelaar bevestigen, ten laatste één maand na het beëindigen van de reis. Hij kan daarvoor het geëigende formulier gebruiken dat hem samen met de reisdocumenten werd overhandigd of dat ter plaatse beschikbaar is en hem op het eerste verzoek wordt overhandigd.

HOOFDSTUK V

Het contract tot reisbemiddeling

Art. 21

Elk contract door de reisbemiddelaar gesloten met een reisorganisator of met personen die afzonderlijke prestaties verstrekken, wordt geacht gesloten te zijn door de reiziger.

Art. 22

De reisbemiddelaar heeft naast de informatieverplichting opgenomen in de hoofdstukken II en III van deze wet, een algemene raadgegingsverplichting.

Afdeling 1

Het totstandkomen van het contract tot reisbemiddeling

Art. 23

§ 1. Voor elke verkoop door een reisbemiddelaar van een reis- en/of verblijfprestatie of andere prestatie moet een reisovereenkomst worden opgesteld, tenzij het uitsluitend vervoerbiljetten betreft.

De reisbemiddelaar moet een exemplaar van het contract aan de reiziger overhandigen.

§ 2. Dit contract vermeldt ten minste :

1° le lieu et la date de la signature;
2° le nom et l'adresse de l'intermédiaire de voyages;

3° le nom et l'adresse de l'instance qui se porte garant des services de l'intermédiaire de voyages;

4° le nom et l'adresse du voyageur et, le cas échéant, du (des) tiers bénéficiaire(s);

5° les lieu et date de début et de fin du voyage et de séjour et, si ceux-ci couvrent des périodes de séjour distinctes, les différentes périodes et dates;

6° les moyens, les caractéristiques et les catégories de transport utilisés, les dates, heures et lieux de départ et de retour;

7° le prix global couvrant l'ensemble des prestations prévues au contrat;

8° les données relatives à une éventuelle révision du prix et à son mode de calcul exact;

9° le calendrier et les modalités de paiement du prix;

10° les desiderata particuliers que le voyageur a fait connaître à l'intermédiaire de voyages au moment de la réservation du voyage et que l'un et l'autre ont acceptés;

11° les conditions de cession du contrat;

12° les conditions de résiliation du contrat dans le chef du voyageur et dans le chef de l'intermédiaire de voyages;

13° les modalités et délais dans lesquels le voyageur doit formuler une réclamation éventuelle pour l'inexécution ou la mauvaise exécution du contrat;

14° les conditions d'une assurance-annulation, d'une assurance-assistance et/ou d'une autre assurance, ainsi que le nom et l'adresse de la compagnie d'assurance ou l'indication précise de la page de la brochure où figurent ces informations.

§ 3. Le contrat doit également mentionner les données suivantes, si elles sont pertinentes pour le contrat en question :

1° lorsque le voyage comprend un hébergement : sa situation, sa catégorie touristique ou son niveau de confort et ses principales caractéristiques, sa conformité au regard de la réglementation du pays d'accueil et l'attention du voyageur doit être attirée sur la différence entre cette classification et les normes en vigueur en Belgique.

2° la nature et le nombre des repas inclus;

3° la description de l'itinéraire;

4° les visites, les excursions ou autres services inclus dans le prix total convenu.

Dans la mesure où ces indications figurent totalement ou partiellement dans un programme, une brochure de voyages mise à la disposition du voyageur ou le bon de commande, le contrat pourra contenir une simple référence à ce programme, cette brochure

1° de plaats en de datum van ondertekening;

2° de naam en het adres van de reisbemiddelaar;

3° de naam en het adres van de instantie die garant staat voor de diensten van de reisbemiddelaar;

4° de naam en het adres van de reiziger en, in voorkomend geval, de derde begunstigde(n);

5° de plaatsen en de data van begin en einde van de reis en van de verblijven en, indien deze onderscheiden periodes van verblijf omvatten, de verschillende periodes en data;

6° de te gebruiken vervoermiddelen, de kenmerken en de categorieën van deze vervoermiddelen, de data, de tijdstippen en de plaatsen van vertrek en terugkeer;

7° de totaalprijs die al de in het contract vastgestelde prestaties dekt;

8° de gegevens met betrekking tot een eventuele herziening van de prijs en de precieze berekeningswijze ervan;

9° de termijn en de wijze van betaling van de prijs;

10° de bijzondere wensen die de reiziger bij het boeken van de reis aan de reisbemiddelaar kenbaar heeft gemaakt en waarop door beiden is ingegaan;

11° de voorwaarden om het contract over te dragen;

12° de voorwaarden om het contract te verbreken in hoofde van de reiziger en in hoofde van de reisbemiddelaar;

13° de wijze waarop en de termijnen waarbinnen de reiziger een eventuele klacht moet indienen in verband met het niet of slecht uitvoeren van de overeenkomst;

14° de voorwaarden van een annulatie-, bijstands- en/of andere verzekering en de naam en het adres van de verzekeraar of een uitdrukkelijke verwijzing naar de brochure met aanduiding van de bladzijde waarop deze informatie is vermeld.

§ 3. Indien zij relevant zijn voor het betrokken contract, dient het contract bijkomend de volgende gegevens te vermelden :

1° indien logies in de reisovereenkomst is opgenomen : de ligging, de categorie of het comfort en de belangrijkste kenmerken ervan, alsmede de overeenstemming ervan met de voorschriften van het ontvangende land, waarbij de reiziger gewezen moet worden op het verschil tussen deze klassering en de normen die toepasselijk zijn in België;

2° de aard en het aantal inbegrepen maaltijden;

3° de routebeschrijving;

4° de bezoeken, excursies of andere diensten die begrepen zijn in de overeengekomen totale prijs.

In zoverre deze gegevens geheel of gedeeltelijk voorkomen op een aan de reiziger afgegeven programma, reisbrochure of bestelbon, mag het contract een eenvoudige verwijzing naar dat programma, reisbrochure of bestelbon bevatten; elke wijziging

de voyages ou ce bon de commande; toute modification devra être mentionnée dans le contrat.

Une mention explicite de la réception du programme ou de la brochure par le voyageur sera prévue au contrat.

§ 4. Lorsque le contrat d'intermédiaire de voyages porte sur un contrat d'organisation de voyages, il tombe sous l'application des articles 9 et 10; outre le nom et l'adresse de l'organisateur de voyages sont alors mentionnés le nom et l'adresse de l'intermédiaire de voyages et son intervention en tant qu'intermédiaire de l'organisateur de voyages.

Si l'intermédiaire de voyages ne respecte pas cette obligation, il est considéré comme étant l'organisateur de voyages.

Art. 24

Les articles 11 (révision du prix) et 12 (cessibilité de la réservation) sont applicables au contrat d'intermédiaire de voyages.

Section 2

Exécution du contrat d'intermédiaire de voyages

Sous-section 1^{re}

Résiliation du contrat par l'intermédiaire de voyages

Art. 25

Si l'intermédiaire de voyages résilie le contrat avant le début du voyage en raison de circonstances non imputables au voyageur, celui-ci a le choix entre :

1° soit l'acceptation d'une autre offre de qualité équivalente ou supérieure, sans avoir à payer de supplément.

Si l'offre est de qualité inférieure, l'intermédiaire de voyages doit rembourser au voyageur la différence de prix dans les meilleurs délais.

2° soit le remboursement, dans les meilleurs délais, de toutes les sommes versées par lui en vertu du contrat.

Sous-section 2

Résiliation par le voyageur

Art. 26

Le voyageur peut, à tout moment, résilier tout ou partie du contrat.

aan het programma of de reisbrochure moet in het contract vermeld worden.

Het contract moet uitdrukkelijk vermelden dat de reiziger het programma of de brochure heeft ontvangen.

§ 4. Wanneer het contract tot reisbemiddeling betrekking heeft op een contract tot reisorganisatie valt het onder de toepassing van de artikelen 9 en 10; benevens de naam en het adres van de reisorganisator worden dan ook de naam en het adres van de reisbemiddelaar en zijn optreden namens de reisorganisator vermeld.

Zo de reisbemiddelaar deze verplichting niet na-leeft, wordt hij als reisorganisator beschouwd.

Art. 24

De artikelen 11 (prijsherziening) en 12 (overdraagbaarheid van de boeking) zijn van toepassing op het contract tot reisbemiddeling.

Afdeling 2

Uitvoering van het contract tot reisbemiddeling

Onderafdeling I

Verbreking van het contract door de reisbemiddelaar

Art. 25

Indien de reisbemiddelaar, vóór de aanvang van de reis, het contract verbreekt wegens een niet aan de reiziger toe te rekenen omstandigheid, heeft de reiziger de keuze tussen :

1° ofwel de aanvaarding van een nieuw aanbod van gelijke of betere kwaliteit, zonder dat hij een supplement dient te betalen.

Zo het aanbod van mindere kwaliteit is, moet de reisbemiddelaar het verschil in prijs zo spoedig mogelijk terugbetalen.

2° ofwel de terugbetaling, zo spoedig mogelijk, van alle door hem op grond van het contract betaalde bedragen.

Onderafdeling 2

Verbreking door de reiziger

Art. 26

De reiziger kan te allen tijde het contract geheel of gedeeltelijk verbreken.

Si le voyageur résilie le contrat pour une raison qui lui est imputable, il dédommagera l'intermédiaire de voyages pour le préjudice subi à la suite de la résiliation. Le dédommagement peut s'élever à une fois le prix du voyage au maximum.

Sous-section 3

Responsabilité de l'intermédiaire de voyages

Art. 27

L'intermédiaire de voyages est responsable de la bonne exécution du contrat, conformément aux attentes que le voyageur peut raisonnablement avoir sur la base des dispositions du contrat d'intermédiaire de voyages.

L'intermédiaire de voyages est responsable de toute erreur commise dans l'exécution de ses obligations.

Il n'est pas responsable au cas où :

1° les manquements constatés dans l'exécution du contrat sont imputables au voyageur;

2° les manquements imprévisibles ou insurmontables sont imputables à un tiers qui est étranger aux prestations visées au contrat;

3° les manquements sont imputables à un cas de force majeure tel que défini à l'article 14, § 2, b);

4° les manquements sont imputables à un événement que l'intermédiaire de voyages ne pouvait ni prévoir ni éviter même en faisant preuve de la plus grande prudence, en ce non compris les surréservations.

Dans tous ces cas, l'intermédiaire de voyages est tenu de faire diligence pour venir en aide et prêter assistance au voyageur en difficulté.

L'intermédiaire de voyages peut, le cas échéant, mettre les coûts exposés à la charge du voyageur.

Art. 28

L'article 19 est également applicable au contrat d'intermédiaire de voyages.

Sous-section 4

Obligations du voyageur

Art. 29

L'article 20 est également applicable au contrat d'intermédiaire de voyages.

Indien de reiziger het contract verbreekt wegens een aan hem toe te rekenen omstandigheid, vergoedt hij de schade die de reisbemiddelaar lijdt ten gevolge van de verbreking. De schadevergoeding kan ten hoogste eenmaal de reissom bedragen.

Onderafdeling 3

Aansprakelijkheid van de reisbemiddelaar

Art. 27

De reisbemiddelaar is aansprakelijk voor de goede uitvoering van het contract, overeenkomstig de verwachtingen die de reiziger op grond van het contract tot reisbemiddeling redelijkerwijs mag hebben.

De reisbemiddelaar is aansprakelijk voor elke fout die hij bij de uitvoering van zijn verplichtingen begaat.

Hij is niet aansprakelijk ingeval :

1° de tekortkomingen in de uitvoering van het contract toe te schrijven zijn aan de reiziger;

2° de tekortkomingen, die niet te voorzien waren of niet konden worden vermeden, toe te schrijven zijn aan een derde die vreemd is aan de in het contract bedoelde prestaties;

3° deze tekortkomingen te wijten zijn aan overmacht, zoals gedefinieerd in artikel 14, § 2, b);

4° deze tekortkomingen te wijten zijn aan een gebeurtenis die de reisbemiddelaar zelfs met inachtneming van de grootste zorgvuldigheid niet kon voorzien of verhelpen, waaronder overboeken niet is inbegrepen.

In al deze gevallen is de reisbemiddelaar verplicht al het mogelijke te doen om de in moeilijkheden verkerende reiziger bijstand en hulp te verlenen.

De reisbemiddelaar kan, in voorkomend geval, de door hem gemaakte kosten, ten laste leggen van de reiziger.

Art. 28

Artikel 19 is mede van toepassing op het contract tot reisbemiddeling.

Onderafdeling 4

Verplichtingen van de reiziger

Art. 29

Artikel 20 is mede van toepassing op het contract tot reisbemiddeling.

CHAPITRE VI

Des actions en justice

Art. 30

1. Les actions auxquelles peut donner lieu un contrat de voyages tombant sous l'application de la présente loi, pour cause de décès, de blessures ou autre atteinte à l'intégrité physique ou morale d'un voyageur, se prescrivent par deux ans; le délai de deux ans prend cours à la date à laquelle le contrat dispose que prend fin la prestation ayant donné lieu au différend.

En cas de blessures ou autre atteinte à l'intégrité physique ou morale ayant causé la mort du voyageur après la date à laquelle le contrat détermine que prend fin la prestation ayant donné lieu au différend, le délai prend toutefois cours à la date du décès, sans qu'il puisse dépasser les trois ans à compter de la date de fin de la prestation, telle que prévue au contrat.

2. Les actions auxquelles a donné lieu un contrat tombant sous l'application de la présente loi, autres que celles prévues à l'alinéa 1^{er}, se prescrivent par un an; le délai d'un an prend cours à la date à laquelle le contrat dispose que prend fin la prestation ayant donné lieu au différend.

CHAPITRE VII

Des sanctionsSection 1^{re}*L'action en cessation*

Art. 31

Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation des actes, même pénalement réprimés, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi. Les dispositions de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur en matière d'action en cessation sont applicables à la présente loi.

HOOFDSTUK VI

Rechtsvorderingen

Art. 30

1. De vorderingen waartoe een reiscontract waarop deze wet toepasselijk is, aanleiding kunnen geven, uit hoofde van het overlijden, de verwondingen of enige andere aantasting van de fysieke of geestelijke integriteit van een reiziger, verjaren na een termijn van twee jaar; deze termijn begint te lopen vanaf de datum die in het contract bepaald is voor het einde van de prestatie die aanleiding heeft gegeven tot het geschil.

In geval van verwondingen of andere aantasting van de fysieke of geestelijke integriteit die het overlijden van de reiziger tot gevolg heeft na de datum bepaald voor het einde van de prestatie die aanleiding heeft gegeven tot het geschil, begint de termijn evenwel te lopen vanaf de datum van het overlijden, zonder dat die termijn meer mag bedragen dan drie jaar te rekenen van de datum bepaald voor het einde van de prestatie.

2. De vorderingen waartoe een contract waarop deze wet toepasselijk is aanleiding kan geven, andere dan die vermeld in het eerste lid, verjaren na een termijn van een jaar; deze termijn begint te lopen vanaf de datum die in het contract bepaald is voor het einde van de prestatie die aanleiding heeft gegeven tot het geschil.

HOOFDSTUK VII

Sancties

Afdeling 1

Vordering tot staking

Art. 31

De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van zelfs onder het strafrecht vallende daden die een inbreuk op de bepalingen van deze wet uitmaken. De bepalingen van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument houdende de vordering tot staking, zijn op deze wet van toepassing.

Section 2*La procédure d'avertissement***Art. 32**

Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction à la présente loi ou qu'il peut donner lieu à une action en cessation à l'initiative du ministre des Affaires économiques, celui-ci ou l'agent qu'il commissionne en application de l'article 34 peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte, conformément aux dispositions de la législation sur les pratiques du commerce portant la procédure d'avertissement.

L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.

L'avertissement mentionne :

- a) les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;
- b) le délai dans lequel il doit y être mis fin;

c) qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, soit le ministre intentera une action en cessation, soit les agents commissionnés en application des articles 34 et 35, pourront respectivement aviser le procureur du Roi ou appliquer le règlement par voie de transaction prévue à l'article 35.

Section 3*Les sanctions pénales***Art. 33**

Sont punis d'une amende de 250 à 10 000 francs, ceux qui commettent une infraction aux dispositions des articles 5, 7, 9, alinéa 1^{er}, 10, 11, 12 et 23 de la présente loi ainsi qu'aux dispositions des arrêtés pris en exécution des articles 39 et 41 de la présente loi.

Sont punis d'une amende de 500 à 20 000 francs, ceux qui de mauvaise foi commettent une infraction aux dispositions de l'article 4 de la présente loi.

Afdeling 2*Waarschuwingsprocedure***Art. 32**

Wanneer is vastgesteld dat een handeling een inbreuk vormt op deze wet of dat zij aanleiding kan geven tot een vordering tot staking op initiatief van de Minister van Economische Zaken, kan deze of de door hem met toepassing van artikel 34 aangestelde ambtenaar een waarschuwing richten tot de overtreder waarbij die tot stopzetting van de handeling wordt aangemaand, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving op de handelspraktijken houdende de waarschuwingsprocedure.

De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht binnen een termijn van drie weken volgend op de vaststelling van de feiten, bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding of door de overhandiging van een afschrift van het proces-verbaal waarin de feiten zijn vastgesteld.

De waarschuwing vermeldt :

- a) de ten laste gelegde feiten en de geschonden wetsbepaling of -bepalingen;
- b) de termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;

c) dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, ofwel de Minister een vordering tot staking zal instellen, ofwel de met toepassing van de artikelen 34 en 35 aangestelde ambtenaren respectievelijk de procureur des Konings kunnen inlichten of de regeling in der minne bepaald in artikel 35 kunnen toepassen.

Afdeling 3*Strafbepalingen***Art. 33**

Zij die de bepalingen overtreden van de artikelen 5, 7, 9, eerste lid, 10, 11, 12 en 23, evenals de bepalingen van de besluiten die genomen zijn ter uitvoering van de artikelen 39 en 41 van deze wet, worden gestraft met geldboete van 250 frank tot 10 000 frank.

Met geldboete van 500 frank tot 20 000 frank worden gestraft, zij die te kwader trouw de bepalingen van artikel 4 van deze wet overtreden.

CHAPITRE VIII

De la recherche et de la constatation des infractions

Art. 34

Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de la police judiciaire, les agents commissionnés par le ministre des Affaires économiques sont compétents pour rechercher et constater les infractions prévues par la présente loi.

Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.

Les dispositions relatives à la recherche et à la constatation des infractions prévues par la législation sur les pratiques du commerce sont également applicables à la présente loi.

Art. 35

Les agents commissionnés à cette fin dans le cadre de la législation sur les pratiques du commerce peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux dispositions visées à l'article 33 et dressés par les agents visés à l'article 34, alinéa 1^{er}, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique. Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont ceux fixés par le Roi dans le cadre de la législation sur les pratiques du commerce.

CHAPITRE IX

Dispositions finales

Art. 36

L'organisateur et/ou l'intermédiaire de voyages partie au contrat justifient des garanties suffisantes propres à assurer le respect de leurs obligations envers le voyageur en cas d'insolvabilité financière.

Ils veilleront à ce que les montants déjà payés puissent être remboursés au voyageur et, si le voyage a déjà commencé, au rapatriement de celui-ci.

Le Roi peut déterminer la forme et les conditions auxquelles ces garanties doivent répondre.

HOOFDSTUK VIII

Opsporing en vaststelling van inbreuken

Art. 34

Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de Minister van Economische Zaken aangestelde ambtenaren bevoegd om de door deze wet bepaalde inbreuken op te sporen en vast te stellen.

De processen-verbaal welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

De bepalingen met betrekking tot de opsporing en de vaststelling van de inbreuken van de wetgeving op de handelspraktijken zijn eveneens van toepassing op deze wet.

Art. 35

De ambtenaren die in het kader van de wetgeving op de handelspraktijken daartoe zijn aangesteld, kunnen op inzage van de processen-verbaal die een inbreuk op de bepalingen bedoeld in artikel 33 vaststellen en opgemaakt zijn door de ambtenaren bedoeld in artikel 34, eerste lid, aan de overtreders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen. De tarieven alsook de regels voor de betaling en de inning zijn die welke door de Koning zijn vastgesteld in het kader van de wetgeving betreffende de handelspraktijken.

HOOFDSTUK IX

Slotbepalingen

Art. 36

De reisorganisator en/of de reisbemiddelaar die partij zijn bij het contract, dienen aan te tonen dat zij over voldoende garanties beschikken, om in geval van financieel onvermogen, hun verplichtingen jegens de reizigers verder na te komen.

Zij dienen ervoor te zorgen dat de reeds voldane bedragen aan de reiziger kunnen worden terugbetaald en, indien de reis reeds een aanvang heeft genomen, moeten zij zorgen, voor de repatriëring van de reiziger.

De Koning kan de vorm en de voorwaarden bepalen waaraan deze garanties moeten voldoen.

Art. 37

L'organisateur et l'intermédiaire de voyages doivent souscrire une assurance couvrant leur responsabilité professionnelle éventuelle envers le voyageur.

Le Roi détermine à quelles conditions cette assurance doit répondre et qui pourra exercer le contrôle.

Art. 38

Le Roi peut créer une commission de litiges dont Il détermine l'organisation, le fonctionnement et la composition.

Art. 39

Le Roi peut élaborer un contrat de voyage type ainsi qu'un modèle de conditions générales et peut en imposer l'utilisation.

Art. 40

La loi du 30 mars 1973 portant approbation de la Convention internationale relative au contrat de voyage (CCV) du 23 avril 1970 est abrogée après la dénonciation par l'Etat belge de la convention internationale relative au contrat de voyage du 23 avril 1970, conformément à son article 37, et dès que cette dénonciation sortira ses effets.

Tant que la loi du 30 mars 1973 portant approbation de la Convention internationale relative au contrat de voyage restera en vigueur, le Roi déterminera les catégories de voyageurs auxquelles la présente loi est applicable.

Art. 41

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, prendre les mesures qui s'avèrent nécessaires en raison d'un manquement de la Belgique quant à la transposition de la directive européenne du 13 juin 1990 concernant les voyages, vacances et circuits à forfait.

Art. 42

L'ensemble des dispositions de la présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi.

Art. 37

De reisorganisator en de reisbemiddelaar moeten een verzekering voor hun mogelijke professionele aansprakelijkheid jegens de reiziger afsluiten.

De Koning bepaalt aan welke voorwaarden deze verzekering moet voldoen en wie de controle mag uitoefenen.

Art. 38

De Koning kan een geschillencommissie oprichten waarvan Hij de organisatie, de werkwijze en de samenstelling bepaalt.

Art. 39

De Koning kan een modelcontract en een model van algemene voorwaarden opstellen en er ook het gebruik van opleggen.

Art. 40

De wet van 30 maart 1973 houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst betreffende het reiscontract, opgemaakt op 23 april 1970 (CCV), wordt opgeheven nadat de Belgische Staat de Internationale Overeenkomst betreffende het reiscontract van 23 april 1970, overeenkomstig haar artikel 37 heeft opgezegd, en deze opzegging uitwerking zal hebben.

Zolang de wet van 30 maart 1973 houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst betreffende het reiscontract van kracht blijft, bepaalt de Koning de categorieën van reizigers waarop deze wet van toepassing is.

Art. 41

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit de maatregelen nemen die noodzakelijk blijken omdat België in gebreke is gebleven bij de omzetting van de Europese richtlijn van 13 juni 1990 betreffende pakketreizen, met inbegrip van vakantiepakketten en rondreispakketten.

Art. 42

De bepalingen van deze wet treden in hun geheel in werking op de datum die de Koning bepaalt.